

CALLESEN DIESEL

**Reservedelskatalog
Spareparts Catalogue
Ersatzteilverzeichnis**

Type 425



powering **marine** safety

Aabenraavej 13 - 17, DK 6340 Kruså - Denmark

Tel: +45 74 62 20 88 Fax: +45 74 62 74 07 E-mail: bukh@bukh.dk

Anvisning for Reservedelsbestillinger

Ved bestillinger af reservedele bedes opgivet Fig. No., reservedelens nummer og betegnelse samt det ønskede antal, og endvidere motorens type og nummer, som er anført på motorens nummerplade.

Eksempel på en reservedelsbestilling:

Fig. 7 No. 50 dyse 3 stk. for motor type 425-CO No. 9227

Anweisung für Ersatzteilbestellungen

Bei Bestellungen von Ersatzteilen bitten wir um Angabe der Fig. Nummer, Ersatzteilnummer und -Bezeichnung und der gewünschten Anzahl, und außerdem Typ und Nummer des Motors wie auf dem Nummerschild des Motors angegeben.

Beispiel für eine Ersatzteilbestellung:

Fig. 7 No. 50 Düse 3 Stück für Motor Typ 425-CO No. 9227

Instruction for Spare-parts orders

In orders for spare-parts please indicate the Table No. and spareparts number and designation as well as the desired quantity, and, besides, the type of engine and its serial number as indicated on the number-plate of the engine.

For instance as follows:

Table 7 No. 50 Nozzle 3 pcs. for engine type 425 CO serial No. 9227

RESERVEDELSFORTEGNELSE
ERSATZTEILVERZEICHNIS
SPAREPARTS CATALOGUE



»Callesen« Dieselmotor Type 425

Indhold
Inhalt
Contents

Figur (Table)	Dansk	Deutsch	Englisch	Side Seite Page
1	Længdesnit af motor	Längsschnitt des Motors	Longitud. Section of the engine	1
2	Tværsnit af motor	Querschnitt des Motors	Cross section of the engine	2
3	Starluftfordeler	Anlaßluftverteiler	Starting air distributor	3
4	Knastakselsamling	Nockenwellensammlung	Cam shaft connecting	4
5	Regulatortårn	Regulator-Turm	Governor-tower	5
6	Brændstofpumpe	Brennstoffpumpe	Fuel pump	6
7	Dyseholder	Düsenhalter	Nozzleholder	6
8	Krumtapaksel og stempel	Kurbelwelle u. Kolben	Crankshaft and Piston	7
9	Fødepumpe	Speisepumpe	Feed pump	8
10	Mellemhjul	Zwischenrad	Intermediate wheel	9
11	Cylinderdæksel	Zylinderdeckel	Cylindercover	10
12	Stempelvandpumpe	Kolbenwasserpumpe	Piston waterpump	11
13	Placering af oliepumper	Anordnung von Ölpumpen	Arrangement af oil-pumps	12
14	Smøreoliepumpe	Schmierölpumpe	Lubricating oil-pump	13
15	Returoliepumpe	Retourölpumpe	Return oil-pump	14
16	Smøreoliefilter	Schmierölfilter	Lubr.-oil filter	15
17	Øliehåndpumpe	Ölhandpumpe	Oil-handpump	16
18	Kobling og omstyring	Kupplung u. Umsteuerung	Clutch & Reversal	17
19	Koblingsoliefilter	Kupplungsölfilter	Clutch oil-filter	18
20	Starluftsystem	Anlaß-System	Starting air system	19
21	Koblingsoliepumpe	Kupplungsölpumpe	Clutch-oilpump	20
22	Fedtpresse	Fettpresse	Grease gun	21
23	Køler	Kühler	Cooler	22
24	Cirkulationspumpe	Zirkulationspumpe	Cirkulation pump	23

Fig. 1. (Table 1.)

Længdesnit af motor
Längsschnitt des Motors
Longitudinal Section of the engine

No.	Dansk	Deutsch	English
16091	Filterforskruning	Filterverschraubung	Filter screw joinings
16218	Pasbøsning	Passbüchse	Close-tolerance sleeve
20001	Bundkar	Grundplatte	Bedplate
20002	Krumtaphus	Kurbelgehäuse	Crankcase
20005	Hovedlejedæksel	Hauptlagerdeckel	Mainbearing cover
20072	Stagbolt	Stehbolzen	Stay bolt
20200	Krumtapleje	Kurbellager	Crank bearing
20203	Endedæksel	Abschlußdeckel	End cover
20204	Endedæksel	Abschlußdeckel	End cover
20515	Vandtilgangsstuds	Wasserzuleitungsstutzen	Flanged socket for water inlet
20516	Vandrør	Wasserrohr	Water pipe
21712	Toppakning	Zylinderkopfdichtung	Cylinder-head gasket
22001	Cylinderforing	Zylinderlaufbüchse	Cylinder liner
22002	Cylinderblok	Zylinderblock	Cylinder block
22013	Udstødningsrør	Abgasrohr	Exhaust manifold

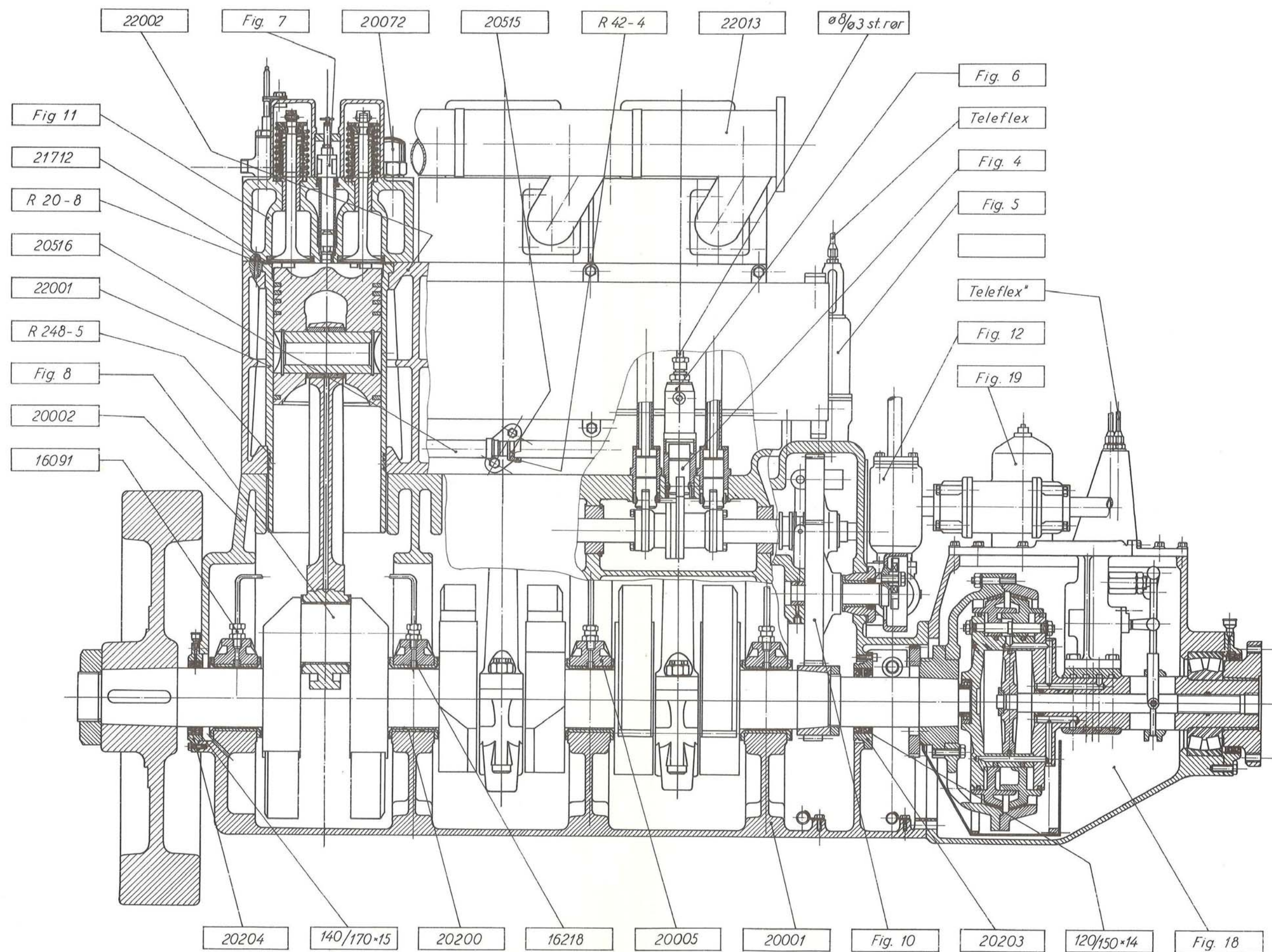
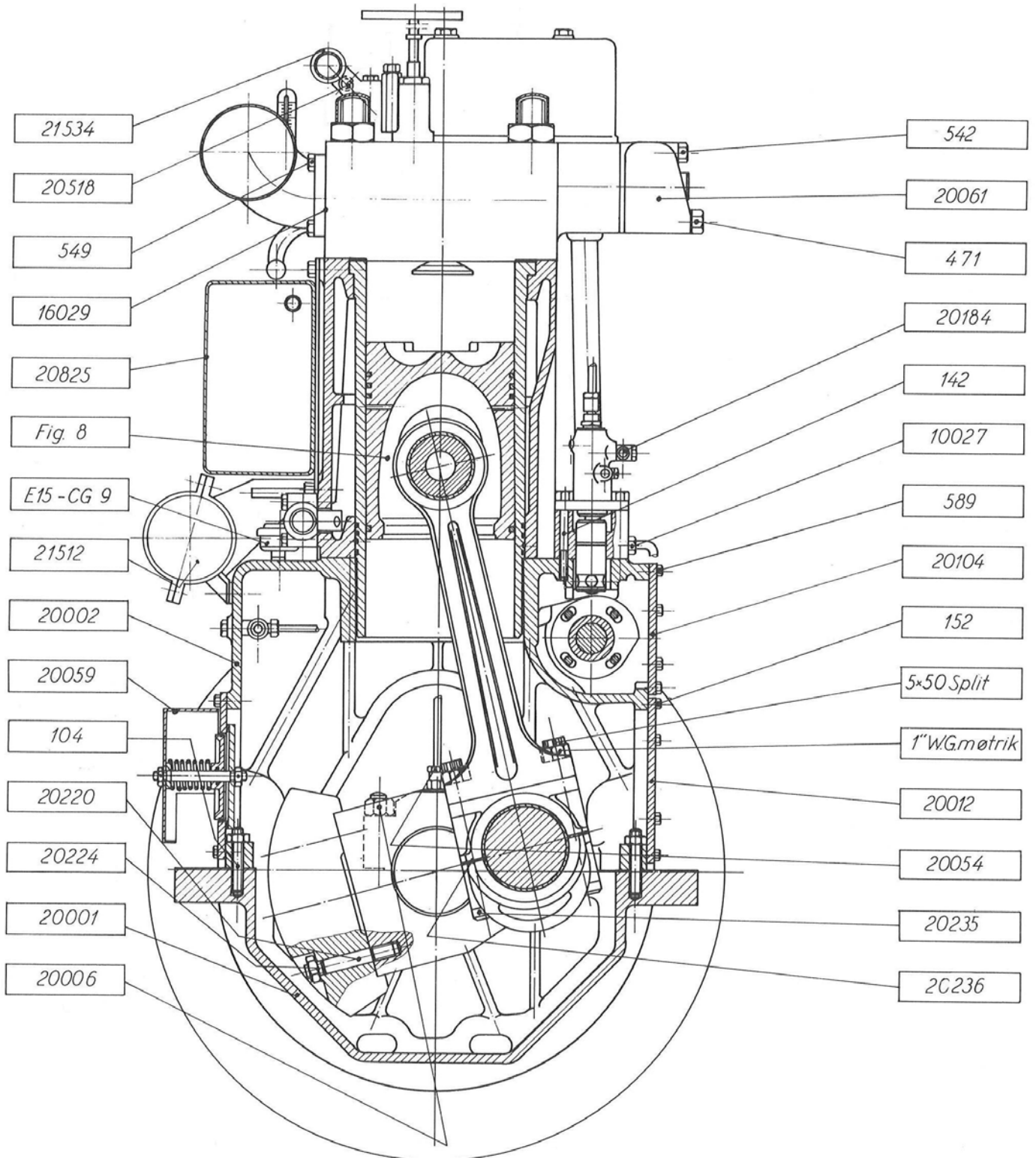


Fig. 2. (Table 2.)

Tværsnit af motor
Querschnitt des Motors
Cross section of engine

No.	Dansk	Deutsch	English
10027	Omløber	Überwurfmutter	Union nut
16029	Pakning f. udstødning	Packung f. Abgas	Packing f. exhaust
20001	Bundkar	Grundplatte	Bed plate
20002	Krumtaphus	Kurbelgehäuse	Crankcase
20006	Tapskrue f. hovedleje	Stiftschraube f. Hauptlager	Stud f. main bearing
20012	Dæksel	Deckel	Cover
20054	Forskruning	Verschraubung	Union
20059	Eksplodingsventil	Explosionsventil	Explosion-valve
20061	Indsugningsrør	Einlaßrohr	Inlet manifold
20104	Dæksel f. knastaksel	Deckel f. Nockenwellenlager	Cover f. cam shaft
20184	Tilførselsrør	Speiserohr	Feed tube
20220	Tapskrue f. kontravægt	Stiftschraube f. Gegengewicht	Stud f. counter weight
20224	Sikringsblik	Sperrblech	Lock plate
20235	Plejlstangsbolt	Pleuelstangenbolzen	Connecting rod bolt
20236	Mellemlæg	Beilageblech	Filling piece
20518	Justeringstap	Stellzapfen	Adjusting pin
20825	Oliebeholder	Ölbehälter	Oil container
21512	Køler	Kühler	Cooler
21534	Vandafgangsstuds	Wasserableitungsstutzen	Flanged socket f. water outlet



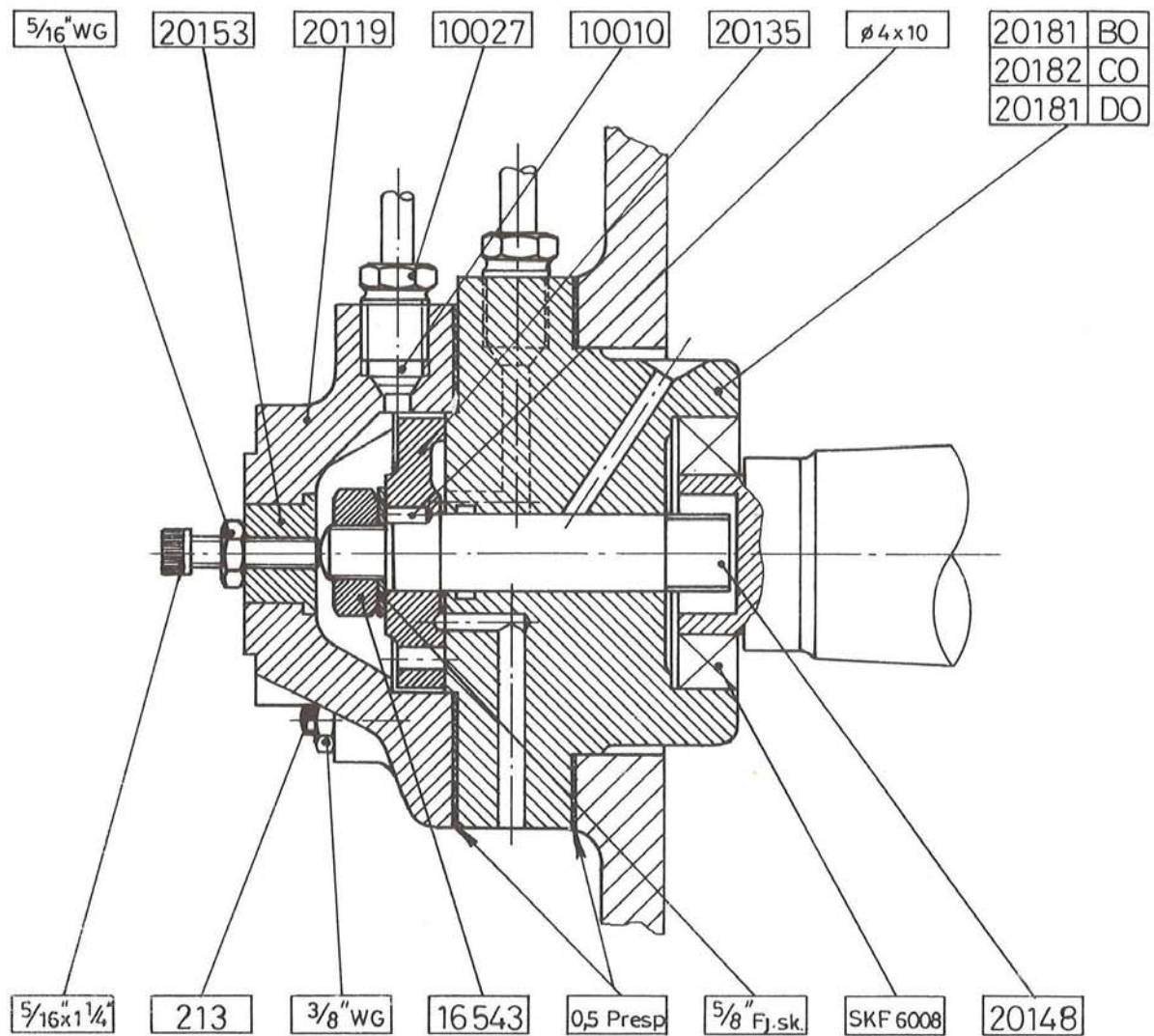


Fig. 3. (Table 3.)

Startluftfordeler
Anlaßluftverteiler
Starting air distributor

No.	Dansk	Deutsch	English
10010	Loddestykke	Lötstück	Soldering piece
10027	Omløbermøtrik	Überwurfmutter	Union nut
20119	Luftfordelerdæksel	Luftverteilerdeckel	Air distributor cover
20135	Skiveventil	Scheibenventil	Disc valve
20148	Ventilaksel	Ventilwelle	Valve shaft
20152	Knastaksel	Nockenwelle	Cam shaft
20153	Prop	Pfropfen	Plug
20181	Luftfordelerstykke	Luftverteilerstück	Air distributor piece
20182	Luftfordelerstykke	Luftverteilerstück	Air distributor piece

Fig. 4. (Table 4.)

Knastakselsamling
Nockenwellensammlung
Cam shaft connecting

No.	Dansk	Deutsch	English
10027	Omløbermøtrik	Umlaufmutter	Union nut
10053	Omløbermøtrik	Umlaufmutter	Union nut
16104	Bøsning f. svingklods	Büchse f. Schwungblock	Bush f. centrifugal weight
16111	Trykring f. knastaksel	Druckring f. Nockenwelle	Thrust-ring f. cam shaft
16113	Trykflange	Druckflansch	Thrust flange
16116	Ventilløfter	Ventilheber	Valve tappet
16117	Trykstykke	Druckstück	Pressure piece
16133	Skrue f. reguleringsarm	Schraube f. Reglerhebel	Screw f. governing lever
16143	Øje f. trækstang	Öse f. Zugstange	Eye f. pull rod
16144	Øje f. trækstang	Öse f. Zugstange	Eye f. pull rod
16146	Aksel f. forbindelsesstang	Welle f. Verbindungsstange	Shaft f. connecting rod
16147	Aksel f. trækstang	Welle f. Zugstange	Shaft f. pull rod
16148	Møtrik f. knastaksel	Mutter f. Nockenwelle	Nut f. cam shaft
16149	Sikringsblik	Sperrblech	Lock plate
20110	Regulatortandhjul	Regulator Zahnrad	Governor gear-wheel
20111	Svingklods	Schwunggewicht	Centrifugal weight
20114	Reguleringsmuffe	Reglermuffe	Governing sleeve
20115	Aksel f. svingklods	Welle f. Schwunggewicht	Shaft f. centrifugal weight
20116	Regulatorarm	Regulatorhebel	Governing lever
20124	Ventilløfterstyr	Ventilhebelführung	Tappet guide
20125	Pumpeløfterstyr	Pumpenstößelführung	Pump lever guide
20126	Justerskrue	Stellschraube	Adjusting screw
20127	Kontramøtrik	Kontermutter	Counter nut
20129	Pumpeløfter	Pumpenstößel	Pump lever
20130	Forbindelsesstang	Verbindungsstange	Connecting rod
20131	Knastakselleje	Nockenwellenlager	Cam shaft bearing
20132	Hætte f. pumpeløfter	Kappe f. Pumpenstößel	Cap f. pump-lever
20133	Styreleje	Führungslager	Pilot bearing
20136	Trækstang	Zugstange	Pull rod
20146	Excentrikskive	Exzenterscheibe	Eccentricplate
20147	Stødstang	Stoß-Stange	Poker rod
20149	Udstødningsknast	Abgas Nocken	Exhaust cam
20150	Indsugningsknast	Saugnocken	Suction cam
20151	Brændstofknast	Brenstoffnocken	Fuel cam
20152	Knastaksel	Nockenwelle	Cam shaft
20158	Bøsning f. brændstofpumpe	Büchse f. Brennstoffpumpe	Bush f. fuel pump
20184	Tilførselsrør	Speiserohr	Feed pipe
21104	Regulatordæksel	Regulatordeckel	Governing cover
22005	Dækrør	Büchsenrohr	Linerpipe

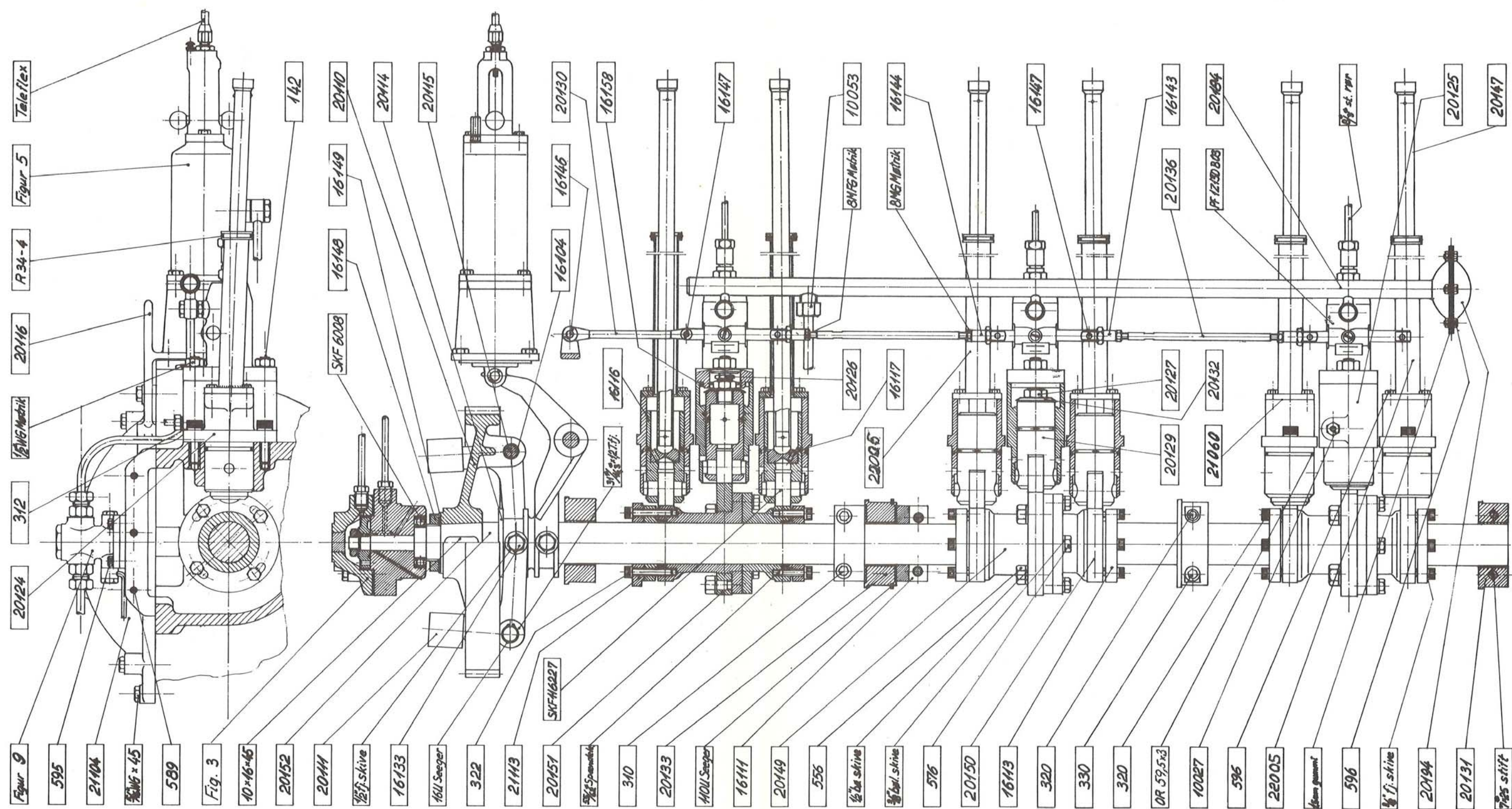


Fig. 5. (Table 5.)

Regulatortårn
Regulator-Turm
Governor-tower

No.	Dansk	Deutsch	English
10009	Banjoring	Lötstück	Soldering piece
10014	Banjoring	Lötstück	Soldering piece
10080	Banjobolt	Hohlschraube	Hollow screw
10087	Banjobolt	Hohlschraube	Hollow screw
10116	Prop	Pfropfen	Plug
16133	Skrue f. reguleringsarm	Schraube f. Regulierungshebel	Screw f. governing lever
16146	Aksel f. forbindelsesstang	Welle f. Verbindungsstange	Shaft f. connecting rod
20103	Regulatorfjeder	Regulatorfeder	Governor spring
20105	Bøsning f. O-ring	Büchse f. O-ring	Bush f. O-ring
20107	Lukket møtrik	Schließmutter	Lock-nut
20114	Reguleringsmuffe	Reglermuffe	Governor sleeve
20116	Regulatorarm	Regulatorhebel	Governor lever
20130	Forbindelsesstang	Verbindungsstange	Connection rod
20131	Knastakselleje	Nockenwellenlager	Camshaft bearing
20134	Justeringskrue	Stellschraube	Adjusting screw
20152	Knastaksel	Nockenwelle	Camshaft
20159	Rulle	Rolle	Roller
20160	Rulle	Rolle	Roller
20161	Reguleringscylinder	Reglerzylinder	Governor cylinder
20162	Reguleringsstempel	Reglerkolben	Governor piston
20163	Konsol f. reguleringscylinder	Konsole f. Reglerzylinder	Bracket f. governor cylinder
20164	Travers	Traverse	Crossbar
20165	Reguleringsspindel	Reglerspindel	Governing spindle
20186	Fjederhus	Federgehäuse	Spring casing
20188	Pakning	Packung	Packing
20195	Skala	Skala	Scale
21100	Fjedertallerken	Federteller	Spring disc
21101	Regulatorarm	Regulatorhebel	Governing lever
21102	Arm f. regulatorarm	Hebel f. Regulatorhebel	Lever f. governing lever
21103	Bøsning f. regulatoraksel	Büchse f. Regulatorwelle	Bush f. governing shaft
21104	Regulatordæksel	Regulatordeckel	Governor cover
21105	Aksel f. regulator	Welle f. Regulator	Shaft f. governor
21106	Tap f. fjedertallerken	Zapfen f. Federteller	Tap f. spring disc
21107	Pakning f. fjederhus	Packung f. Federgehäuse	Packing f. spring casing
21108	Bøsning f. regulatoraksel	Büchse f. Regulatorwelle	Bush f. governor shaft
21109	Konisk stift	Konischer Stift	Conical pin

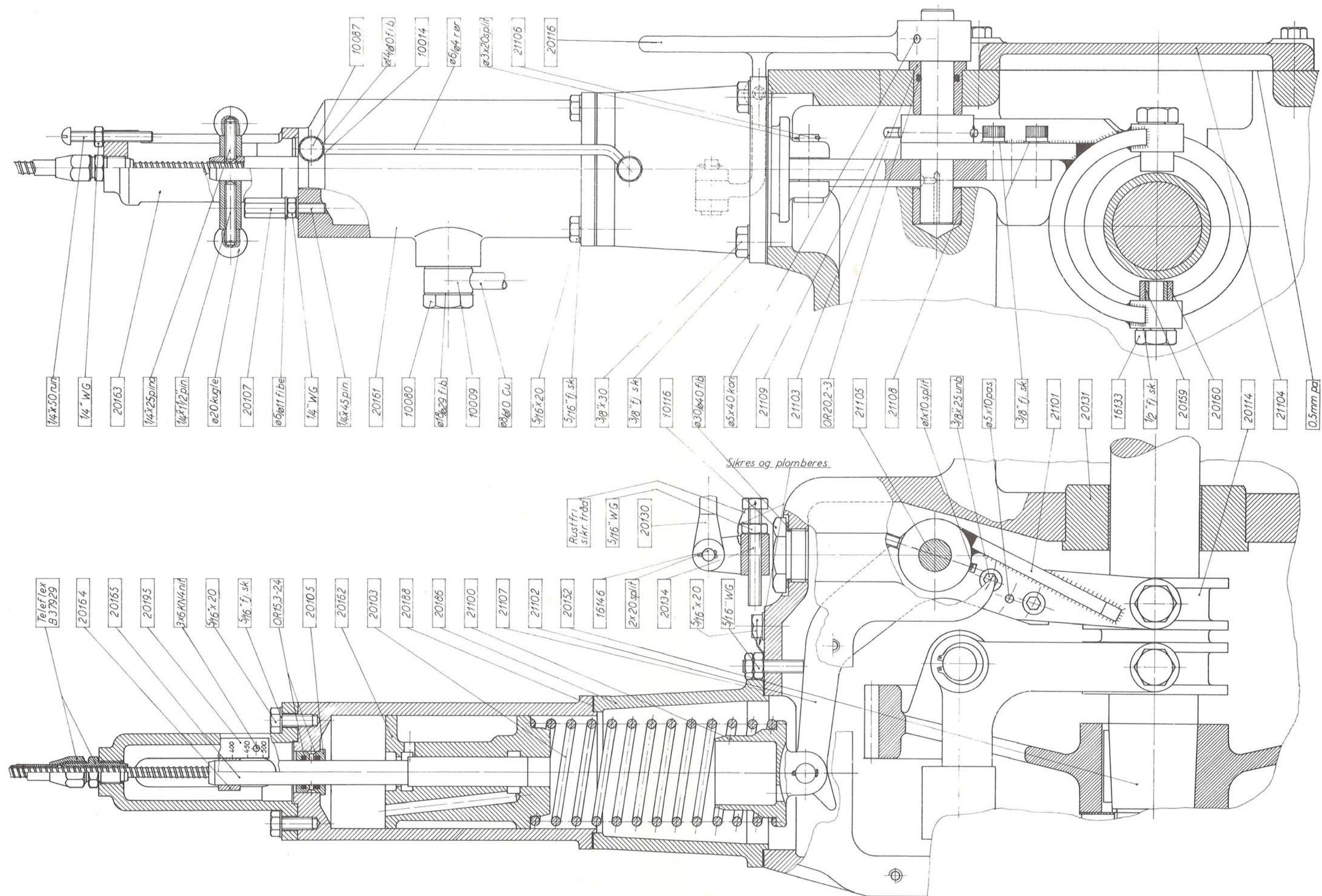


Fig. 6. (Table 6.)

Brændstofpumpe
Brennstoffpumpe
Fuel pump

No.	Dansk	Deutsch	English
1	Pumpehus	Pumpengehäuse	Pump casing
2	Styrebøsning	Führungsbüchse	Guidebox
3	Pumpe element	Pumpen Element	Pump element
4	Reguleringsbøsning	Reglerbüchse	Governing bush
5	Reguleringsstang	Reglerstange	Governing rod
6	Fjederholder	Federhalter	Spring holder
7	Fjederring	Feder Ring	Spring ring
8	Fjeder f. pumpestempel	Feder f. Pumpenkolben	Spring f. pump piston
9	Fjederholder, nedre	Federhalter, unten	Springholder, lower
10	Låsering for 2	Verschlußring für 2	Lock ring for 2
11	Trykventil	Druckventil	Pressure valve
12	Fjeder f. trykventil	Feder für Druckventil	Spring f. Pressure valve
13	Tætningsring f. trykventil	Dichtungsring f. Druckventil	Tightening ring
14	Trykventilholder	Druckventil Halter	Pressure valve holder
15	Omløbermøtrik	Überwurfmutter	Union nut
16	Skive	Scheibe	Disc
17	Sikringsskrue	Sicherungsschraube	Locking screw
18	Tætningsskive	Dichtungsscheibe	Tightening disc
20	Udluftningsskrue	Entlüftungsschraube	Air relief screw
21	Tætningsring for 20	Dichtungsring für 20	Tightening ring f. 20
22	Låsefjeder f. 20	Verschlußfeder für 20	Locking spring for 20
23	Sikringsskrue f. 5	Sicherungsschraube f. 5	Locking screw for 5
24	Banjobolt	Hohlschraube	Hollow screw
25	Banjoring	Lötstück	Soldering piece
26	Tætningsring for 25	Dichtungsring für 25	Tightening ring for 25
27	Viser f. 5	Zeiger für 5	Pointer for 5
28	Skrue f. 27	Schraube für 27	Screw for 27
29	Fjederskrue	Federscheibe	Spring disc
30	Afstandsring	Distanzring	Distance ring

Fig. 7. (Table 7.)

Dyseholder
Düsenhalter
Nozzle holder

No.	Dansk	Deutsch	English
31	Dyseholderhus	Düsenhaltergehäuse	Nozzleholder housing
32	Trykspindel m. fjederholder	Druckspindel m. Federhalter	Pressure spindle with springholder
33	Fjeder	Feder	Spring
34	Fjederholder	Federhalter	Springholder
35	Indstillingsskrue	Stell Schraube	Adjusting screw
36	Kontramøtrik	Kontermutter	Counter nut
37	Gevindbøsning	Gewindebüchse	Treaded bush
38	Lukket møtrik	Schließmutter	Lock-nut
39	Pakning f. 38	Dichtung für 38	Packing f. 38
40	Banjobolt	Hohlschraube	Hollow screw
41	Banjoring	Lötstück	Soldering piece
42	Pakring f. 40	Dichtungsring f. 40	Packing ring f. 40
43	Udluftningsskrue	Entlüftungsschraube	Air relief screw
44	Rørforskrue	Rohrverschraubung	Pipe screw joinings
45	Tætningsskive f. 44	Dichtungsscheibe f. 44	Tightening disc f. 44
46	Omløbermøtrik	Überwurfmutter	Union nut
47	Underlagsskive	Unterlegscheibe	Washer
48	Fastspændingsmøtrik f. dyse	Festspannungsmutter f. Düse	Fixing nut f. nozzle
50	Dyse komplet	Düse komplet	Nozzle complete

Fig. 6

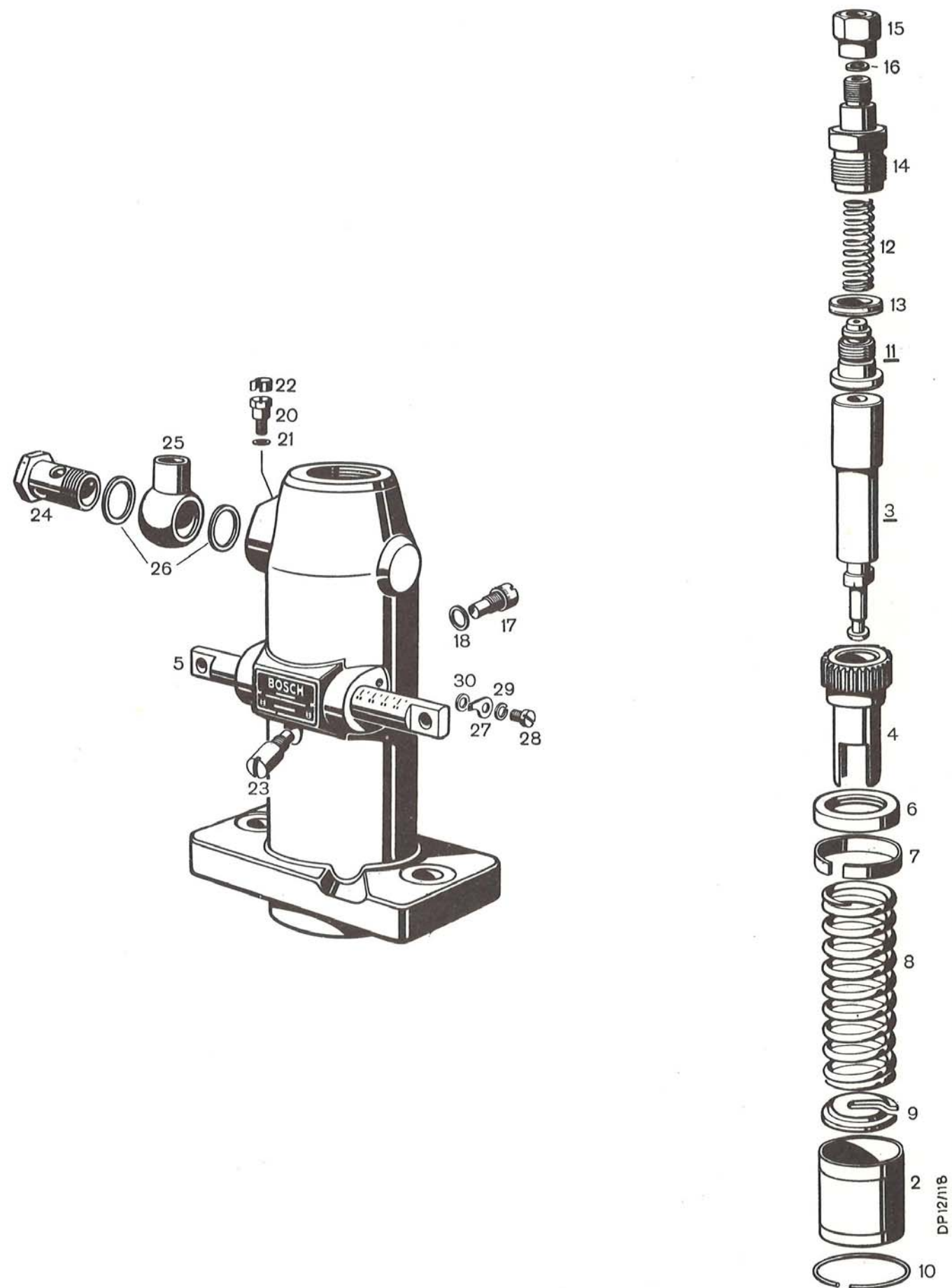


Fig. 7

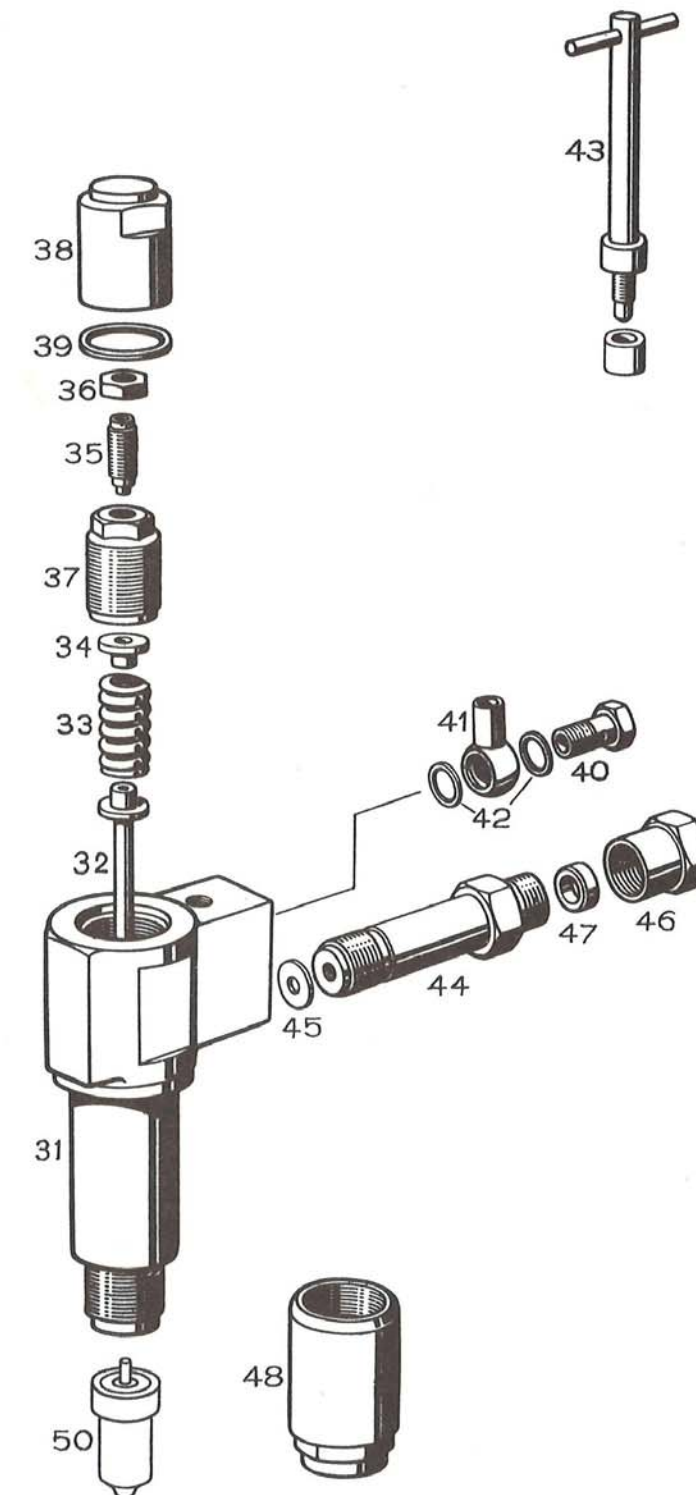
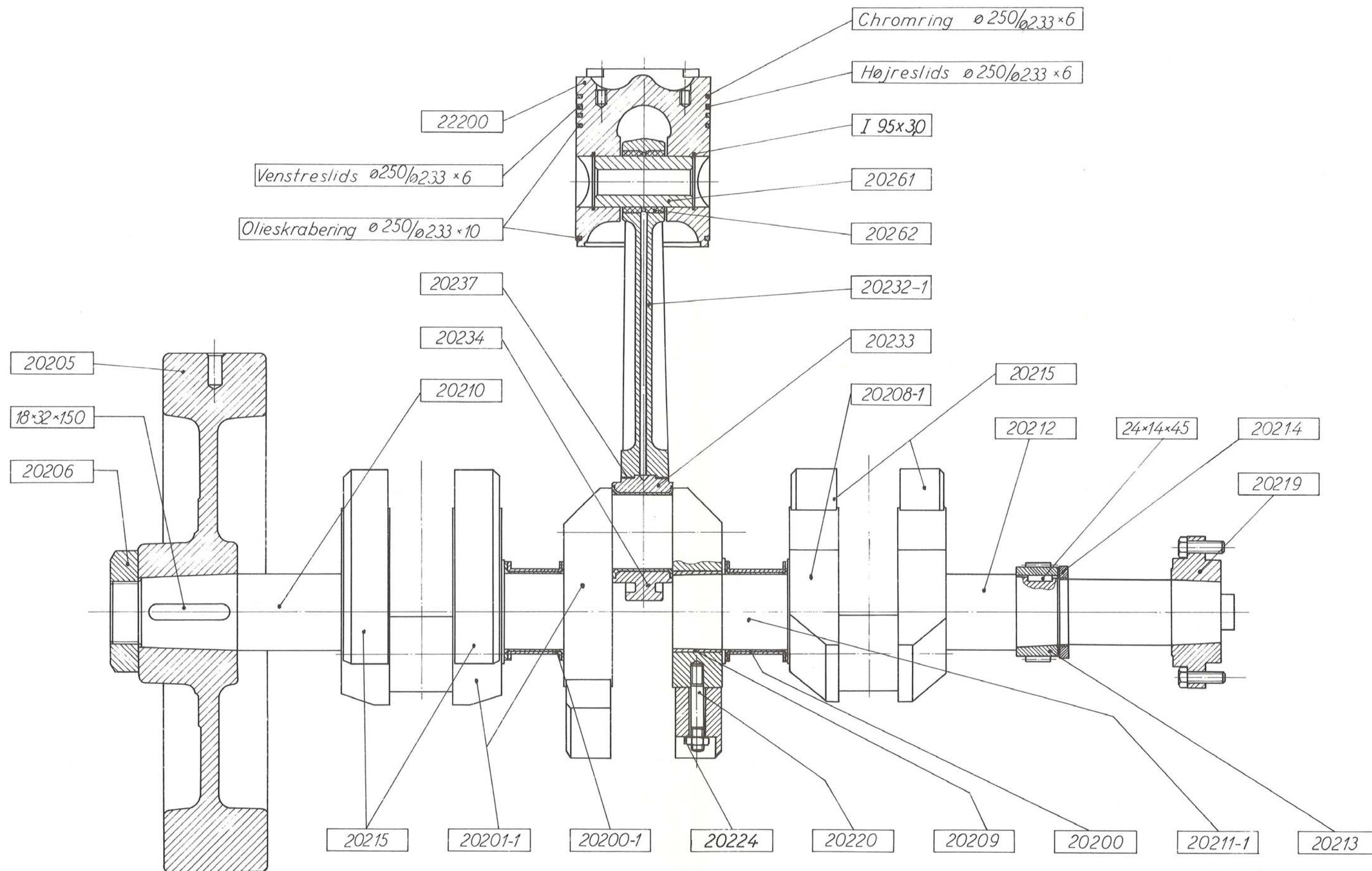


Fig. 8. (Table 8.)

Krumtapaksel og stempel
Kurbelwelle und Kolben
Crankshaft & Piston

No.	Dansk	Deutsch	English
20200-1	Hovedleje	Hauptlager	Main bearing
20201-1	Krumtapbugt	Kurbelwange	Double crank
20205	Svinghjul	Schwungrad	Flywheel
20206	Svinghjuls møtrik	Schwungradmutter	Flywheel nut
20208-1	Krumtapbugt	Kurbelwange	Double crank
20209	Konisk bøsning	Konische Büchse	Conical bush
20210	Svinghuls akseltap	Schwungradwellenzapfen	Flywheel journal
20211-1	Hovedlejetap	Hauptlagerzapfen	Main journal
20212	Koblings akseltap	Kupplungs Wellenzapfen	Clutch journal
20213	Tandhjul	Zahnrad	Gear wheel
20214	Møtrik	Mutter	Nut
20215	Kontravægt	Gegengewicht	Counter weight
20219	Flangekobling	Flanschkupplung	Flange coupling
20220	Tapskrue f. kontravægt	Stiftschraube f. Gegengewicht	Stud f. counter weight
20224	Sikringsblik	Sperrblech	Lock plate
20232-1	Plejlstang	Pleuelstange	Connecting rod
20233	Krumtapleje, overpart	Kurbellager, oben	Crank bearing, upper part
20234	Krumtapleje, underpart	Kurbellager, unten	Crank bearing, lower part
20237	Mellemlæg	Zwischenlage	Filling piece
22200	Stempel	Kolben	Piston
20261	Stempelpind	Kolbenbolzen	Piston pin
20262	Stempelpindsbøsning	Kolbenbolzenbüchse	Piston pin bush
	Kromring (Stempelring)	Chromring (Kolbenring)	Chrome ring (Pistonring)
	Venstre slids	Schlitz, links	Left slit
	Højre slids	Schlitz, rechts	Right slit
	Olieskrabering	Ölabstreifring	Oil control ring



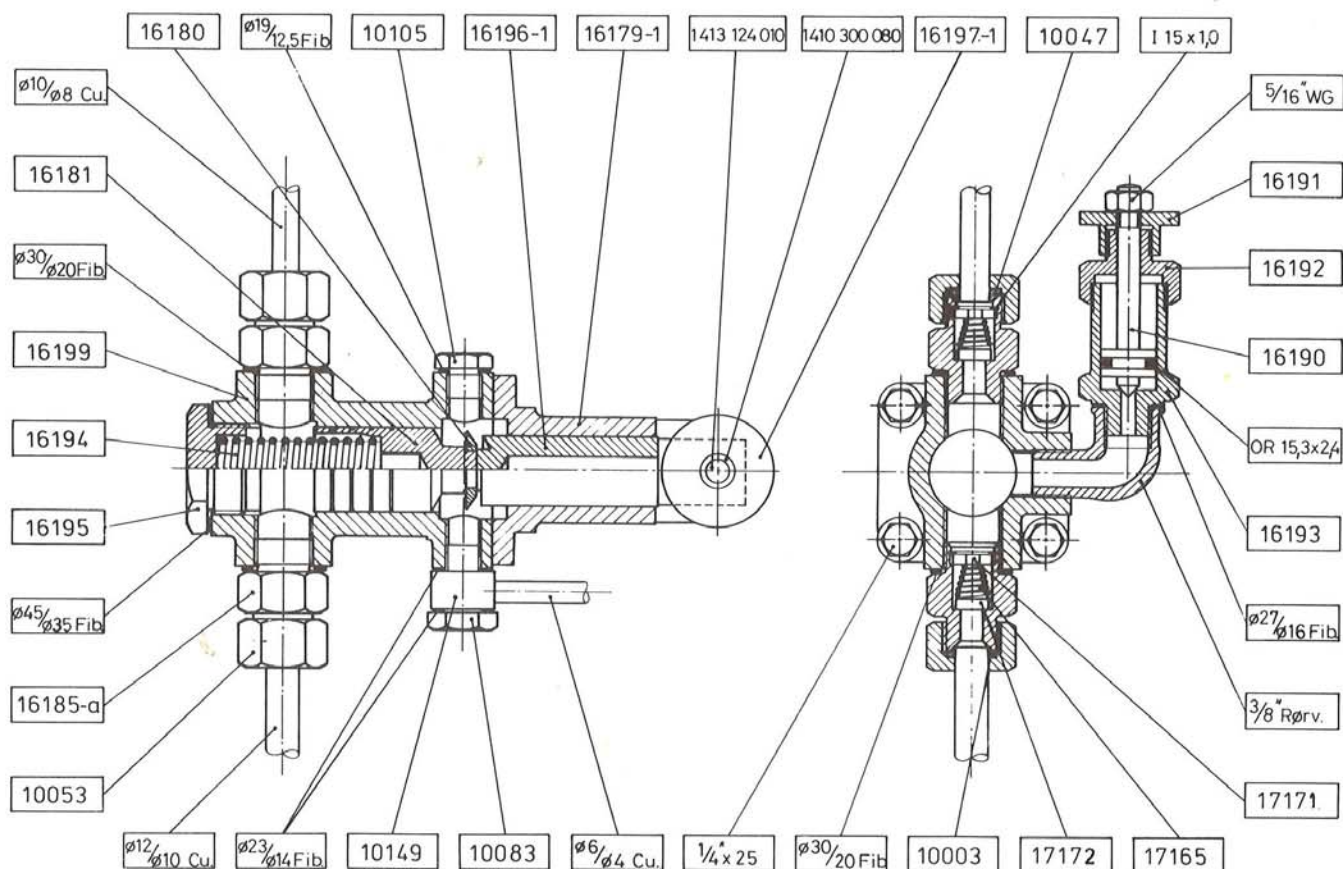


Fig. 9. (Table 9.)

Fødepumpe
Speisepumpe
Feed pump

No.	Dansk	Deutsch	English
10003	Loddestykke	Lötstück	Soldering piece
10047	Loddestykke	Lötstück	Soldering piece
10053	Omløbermøtrik	Überwurfmutter	Union nut
10083	Banjobolt	Hohlschraube	Hollow screw
10105	Prop	Pfropfen	Plug
10149	Banjoring	Lötstück	Soldering piece
16179-1	Pumpeløfterstyr	Pumpenstößelführung	Pump lever guide
16180	Skive f. pumpestempel	Scheibe f. Pumpenkolben	Disc f. pump piston
16181	Pumpestempel	Pumpenkolben	Pump piston
16185-a	Ventilforskrning	Ventilverschraubung	Valve union
16190	Stempel	Kolben	Piston
16191	Håndtag	Handgriff	Handle
16192	Dæksel f. pumpecylinder	Deckel f. Pumpenzylinder	Cover f. pump cylinder
16193	Pumpecylinder	Pumpenzylinder	Pump cylinder
16194	Fjeder	Feder	Spring
16195	Prop	Pfropfen	Plug
16196-1	Pumpeløfter	Pumpenstößel	Pump lever
16197-1	Rulle f. pumpeløfter	Rolle f. Pumpenstößel	Roller f. pump lever
16199	Pumpecylinder	Pumpenzylinder	Pump cylinder
17165	Ventilfjeder	Ventilfeder	Valve spring
17171	Fjederholder	Federhalter	Spring holder
17172	Ventilske	Ventilscheibe	Valve disc

Fig. 10. (Table 10.)

**Mellemhjul
Zwischenrad
Intermediate wheel**

No.	Dansk	Deutsch	English
10007	Banjoring	Lötstück	Soldering piece
10080	Banjobolt	Hohlschraube	Hollow screw
20002	Krumtaphus	Kurbelgehäuse	Crankcase
20240	Mellemhjul	Zwischenrad	Intermediate wheel
20241	Flangeleje	Flanschlager	Flange bearing
20242	Bøsning	Büchse	Bush
20243	Bøsning	Büchse	Bush
20244	Møtrik	Mutter	Nut
20245	Mellemlæg	Unterlage	Filling piece
20246	Mellemaksel	Zwischenwelle	Intermediate shaft
20247	Låseblik	Verschußblech	Locking plate
20510	Vandpumpebro	Wasserpumpenbrücke	Waterpump bridge
20513	Plejlstang	Pleuelstange	Connecting rod
20514	Lejetap	Lager-Zapfen	Axle-journal
20530	Dæksel for vandpumpebro	Deckel f. Wasserpumpenbrücke	Cover f. waterpumpbridge

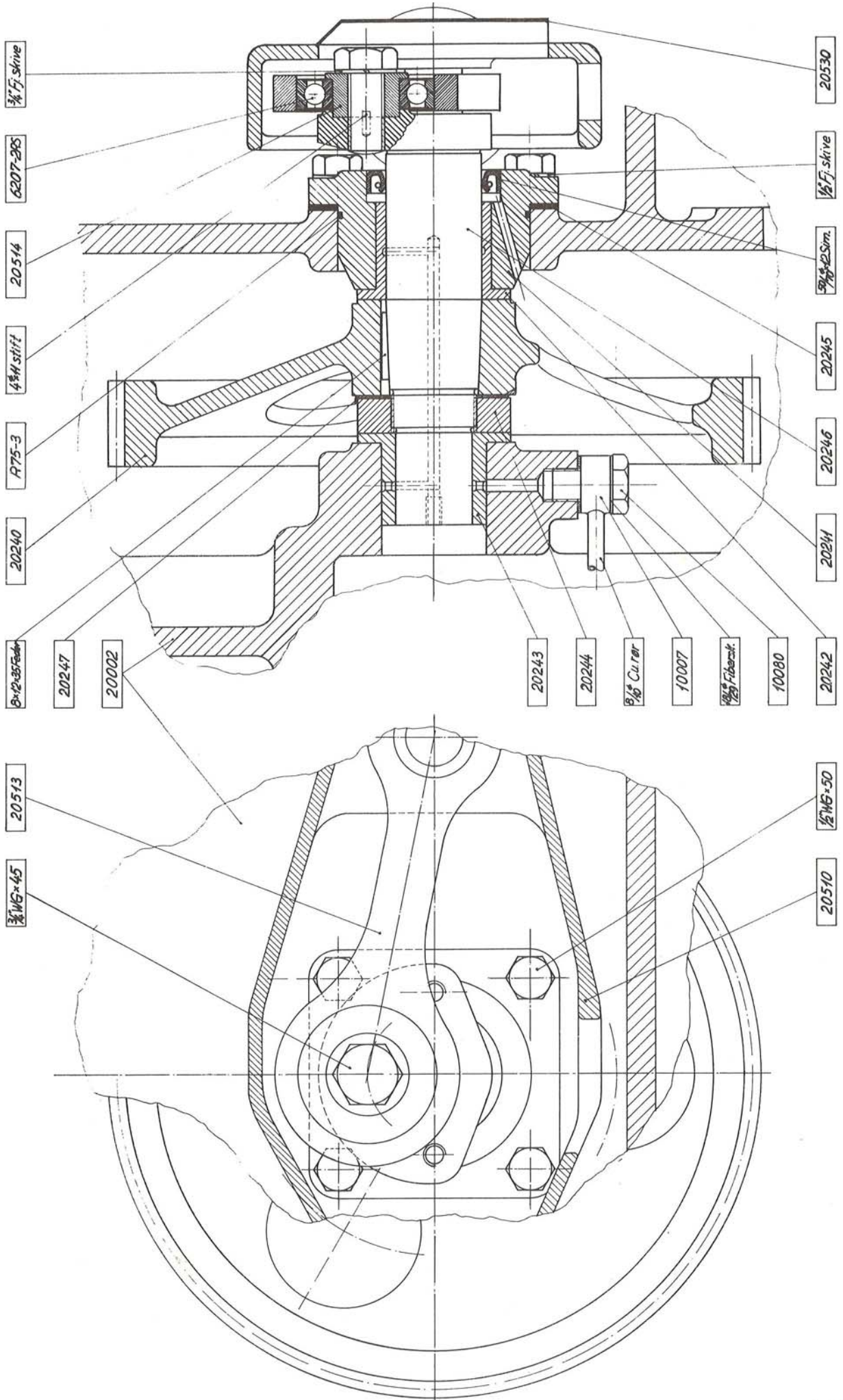


Fig. 11.(Table 11.)

Cylinderdæksel
Zylinderdeckel
Cylinder-cover

No.	Dansk	Deutsch	English
10007	Banjoring	Lötstück	Soldering piece
10012	Loddestykke	Lötstück	Soldering piece
10018	Loddestykke	Lötstück	Soldering piece
10028	Omløber	Überwurfmutter	Union nut
10080	Banjobolt	Hohlschraube	Hollow screw
10081	Gevindstuds	Gewindeverbindungsrohr	Threaded pipe-branch
10083	Banjobolt	Hohlschraube	Hollow screw
10087	Banjobolt	Hohlschraube	Hollow screw
10105	Prop	Pfropfen	Plug
16025	Vandrør f. cylinder	Wasserrohr f. Zylinder	Water-pipe f. cylinder
16543	Kontramøtrik	Kontermutter	Counter nut
16700	Indsugningsventil	Einlaßventil	Inlet valve
16701	Udstødningsventil	Abgasventil	Exhaust valve
16702	Ventilstyr	Ventilführung	Valve Guide
16703	Fjedertallerken	Federteller	Spring disc
16704	Ventillås	Ventilverschlus	Valve lock
16705	Indre ventilmfjeder	Ventilmfeder, innere	Valve spring, inner
16706	Ydre ventilmfjeder	Ventilmfeder, äußere	Valve spring, outer
16714	Ladeventilføring	Ladeventilführung	Charging valve guidance
16715	Kontramøtrik	Kontermutter	Counter nut
16721	Startventil	Anlaßventil	Starting valve
16722	Stempel	Kolben	Piston
16723	Ventilprop	Ventilpfropfen	Valve plug
16724	Ventilbegrænsning	Ventilbegrenzung	Valve limitation
16725	Ventilmfjeder	Ventilmfeder	Valve spring
16731	Rør f. dyseholder	Rohr f. Düsenhalter	Pipe f. nozzleholder
16737	Ventilsæde	Ventilsitz	Valve seat
16738	Ventilhætte	Ventilkappe	Valve cap
16739	Ventilhætte	Ventilkappe	Valve cap
17932	Smørestuds	Schmierstutzen	Lubrication branch
20061	Indsugningsskærm	Einlaßschirm	Suction guard
20072	Stagbolt	Stehbolzen	Stay bolt
20147	Stødstang	Stoßstange	Poker
20710	Bøsning f. vippearm	Büchse f. Kipphebel	Bush f. rocking lever
20711	Skive f. vippearmsdæksel	Scheibe f. Kipphebeldeckel	Disc f. rockinglever cover
20712	Justerskrue	Stellschraube	Adjusting screw
20713	Vippearmsaksel	Kipphebelwelle	Rocking lever shaft
20714	Vippearmsstativ	Kipphebelstativ	Rocking lever stand
20716	Ladeventilspindel	Ladeventilspindel	Charging valve spindle
20724	Spændestykke	Spannkluppe	Clamp
20725	Skrue	Schraube	Screw
20745	Ventilationsbolt	Lüftungsbolzen	Ventilating bolt
20773	Ladeventilsæde	Ladeventilsitz	Charging valve seat
21001	Hætte f. stagbolte	Kappe f. Stehbolzen	Cap f. stay bolt
21006	Møtrik f. cyl. dæksel	Mutter f. Zylinder	Nut f. cylinder
21534	Vandafgangsstuds	Wasserauslaßstutzen	Water discharge nozzle
21700	Ventildæksel	Ventildeckel	Valve cover
21701	Ladeventilhus	Ladeventilgehäuse	Charging valve house
21702	Vippearm	Kipphebel	Rocking lever
21703	Vippearm	Kipphebel	Rocking lever
21704	Ladeventil	Ladeventil	Charging valve
21706	Tap f. rulle	Zapfen f. Rolle	Stud f. roller
21708	Beslag	Beschläge	Fittings
21709	Nøgle f. ladeventil	Schlüssel f. Ladeventil	Key f. charging valve
21711	Pakning	Packung	Packing
21712	Toppakning	Zylinderkopfpakung	Cylinderhead-gasket
22005	Dækrør	Deckrohr komplett	Cover pipe complete

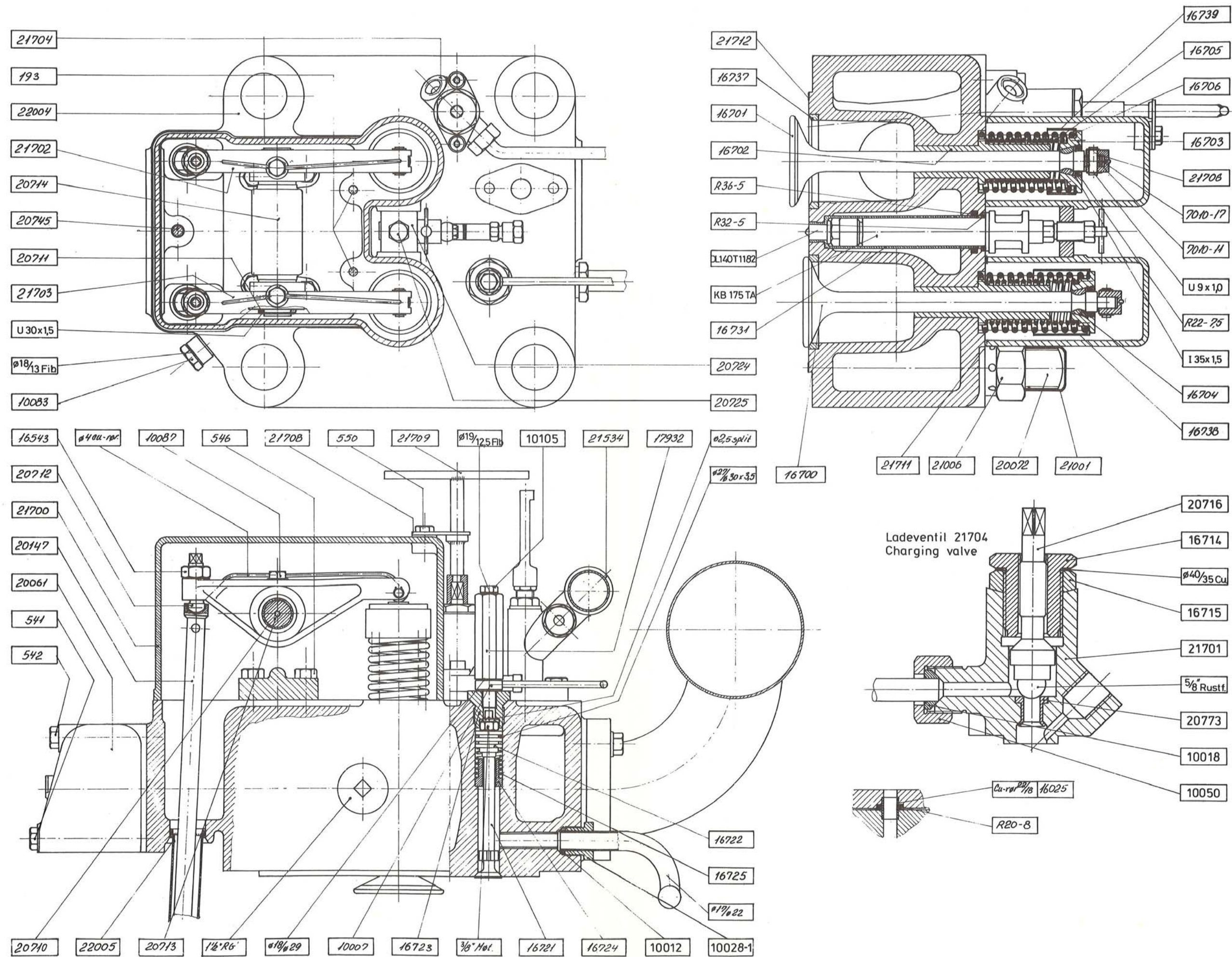


Fig. 12. (Table 12.)

Stempelvandpumpe
Kolbenwasserpumpe
Piston waterpump

No.	Dansk	Deutsch	English
10007	Banjoring	Lötstück	Soldering piece
10109	Banjoring	Hohlschraube	Hollow screw
10116	Prop	Pfropfen	Plug
15502	Snøfteventil	Schnüffelventil	Sniffing valve
16529	Pakning	Packung	Packing
20246	Mellemaksel	Zwischenwelle	Intermediate shaft
20500	Pumpehus	Pumpengehäuse	Pump casing
20502	Ventilsæde	Ventilsitz	Valve seat
20503	Afstandsstykke	Distanzring	Distance ring
20504	Vindkedel	Windkessel	Air vessel
20505	Flange f. vindkedel	Flansch f. Windkessel	Flange f. air vessel
20506	Rør f. vindkedel	Rohr f. Windkessel	Pipe f. air vessel
20507	Vandpumpeforing	Wasserpumpen-Futter	Waterpump-lining
20510	Vandpumpebro	Wasserpumpenbrücke	Waterpump-bridge
20511	Pumpestempel	Pumpenkolben	Pump piston
20512	Nålelejeaksel	Nadellagerwelle	Needlebearingshaft
20513	Plejlstang	Pleuelstange	Connecting rod
20514	Lejetap	Lagerzapfen	Axle journal
20520	Vinkel f. vandpumpe	Winkelstück f. Wasserpumpe	Elbow f. waterpump
20524	Ventilløfter	Ventilheber	Valve lifter
20526	Pakning	Packung	Packing
20527	Omløbermøtrik	Überwurfmutter	Union nut
20528	Pakring	Packungsring	Packing ring
20530	Dæksel f. vandpumpebro	Deckel f. Wasserpumpenbrücke	Cover f. waterpump-bridge
20541	Flange f. vandør	Flansch f. Wasserrohr	Flange f. water pipe
20542	Sikring f. omløber	Sicherung f. Überwurfmutter	Lock f. union nut
20598	Sikkerhedsventil	Sicherheitsventil	Safety valve
21501	Pakring	Packungsring	Packing ring
21502	Pumpehus	Pumpengehäuse	Pump casing
21503	Pumpestempel	Pumpenkolben	Pump piston
21514	Omløbermøtrik	Überwurfmutter	Union nut
21515	Sikring f. omløbermøtrik	Sicherung f. Überwurfmutter	Lock f. union nut
21528	Pakning	Packung	Packing

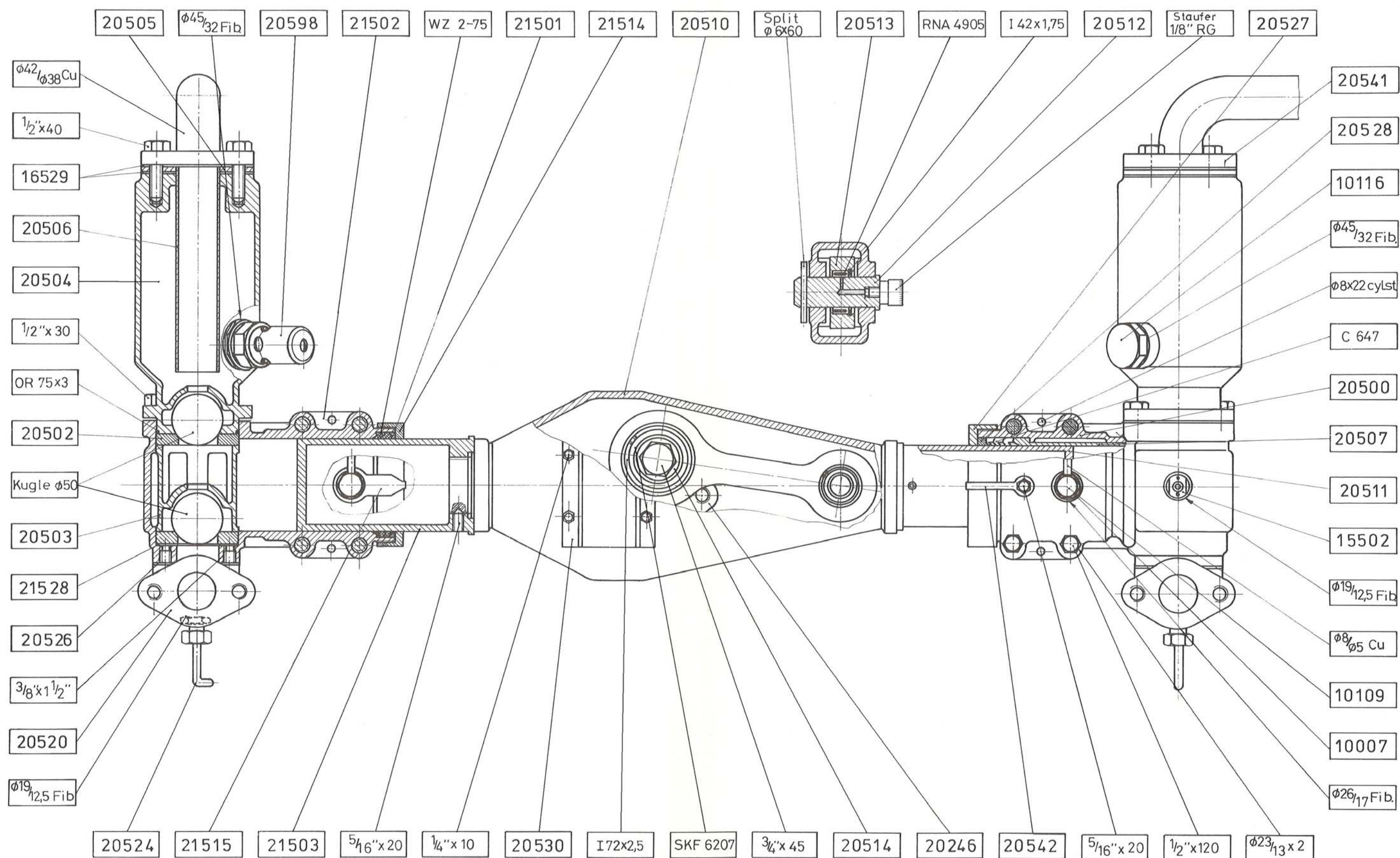
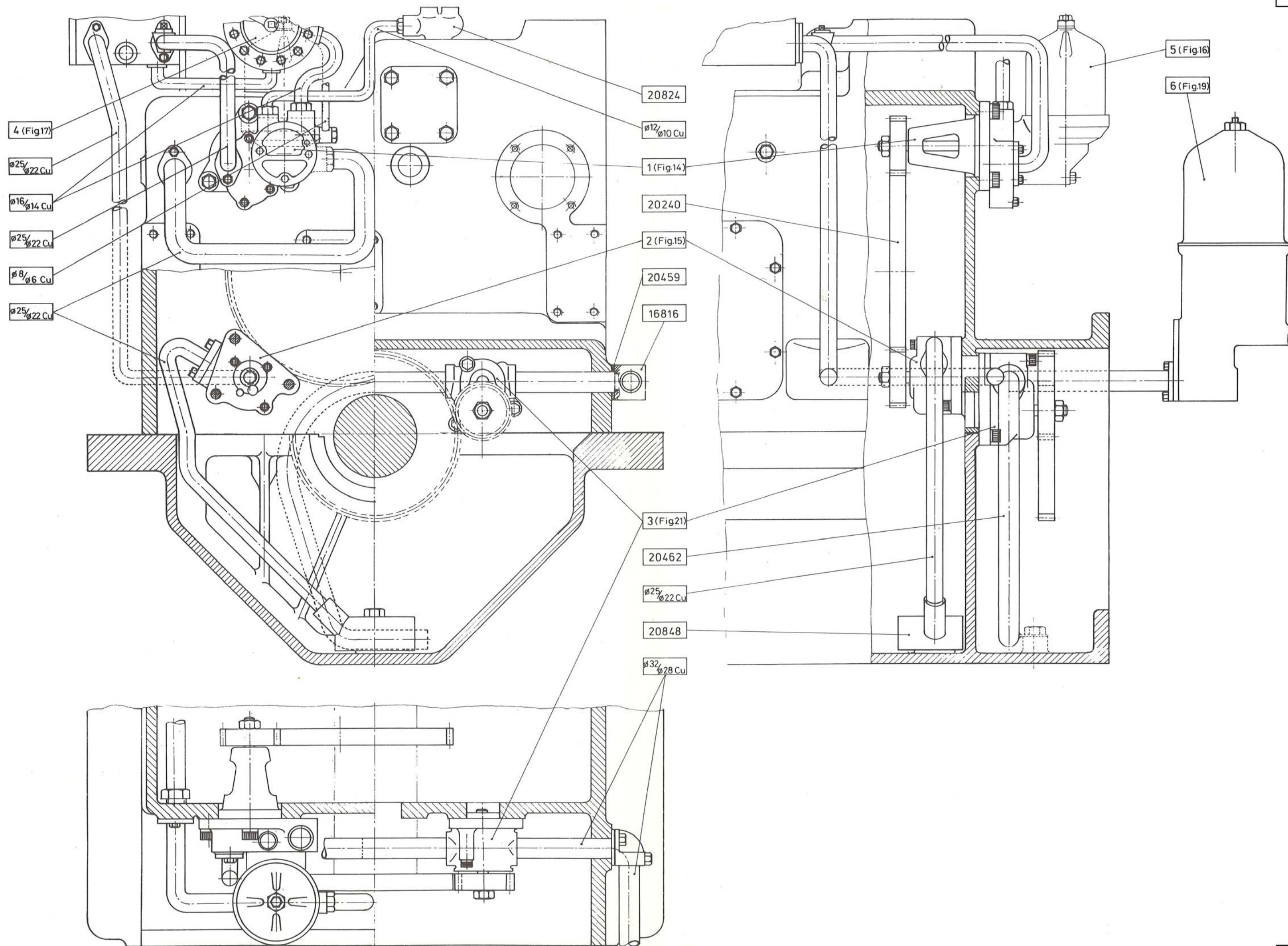


Fig. 13. (Table 13.)

**Placering af oliepumpe
Anordnung von Ölpumpen
Arrangement of oil-pumps**

No.	Dansk	Deutsch	English
1	Smøreoliepumpe 1,86 m ³ /time	Schmierölpumpe 1,86 m ³ /st.	Lubricating oil-pump 1,86 m ³ /h
2	Returoliepumpe 2,18 m ³ /time	Retourölpumpe 2,18 m ³ /st.	Return oil-pump 2,18 m ³ /h
3	Koblingsoliepumpe 4,45 m ³ /time	Kupplungsölpumpe 4,45 m ³ /st.	Clutch oil-pump 4,45 m ³ /h
4	Håndpumpe	Ölhandpumpe	Oil-pump
5	Smøreoliefilter	Schmierölfilter	Lubricating-oil filter
6	Koblingsoliefilter	Kupplungsölfilter	Clutch oil-filter
16816	Vinkel f. olierør	Winkelstück f. Ölrohr	Elbow f. oil-pipe
20240	Mellemhjul	Zwischenrad	Intermediate wheel
20459	Rørflange	Rohrflansch	Pipeflange
20462	Oliesugerør	Ölsaugrohr	Oil suction pipe
20824	Forgreningsstykke	Gabelstück	Branch pipe
20848	Sugekurv f. returpumpe	Saugkorb f. Retourpumpe	Suction basket f. return-pump



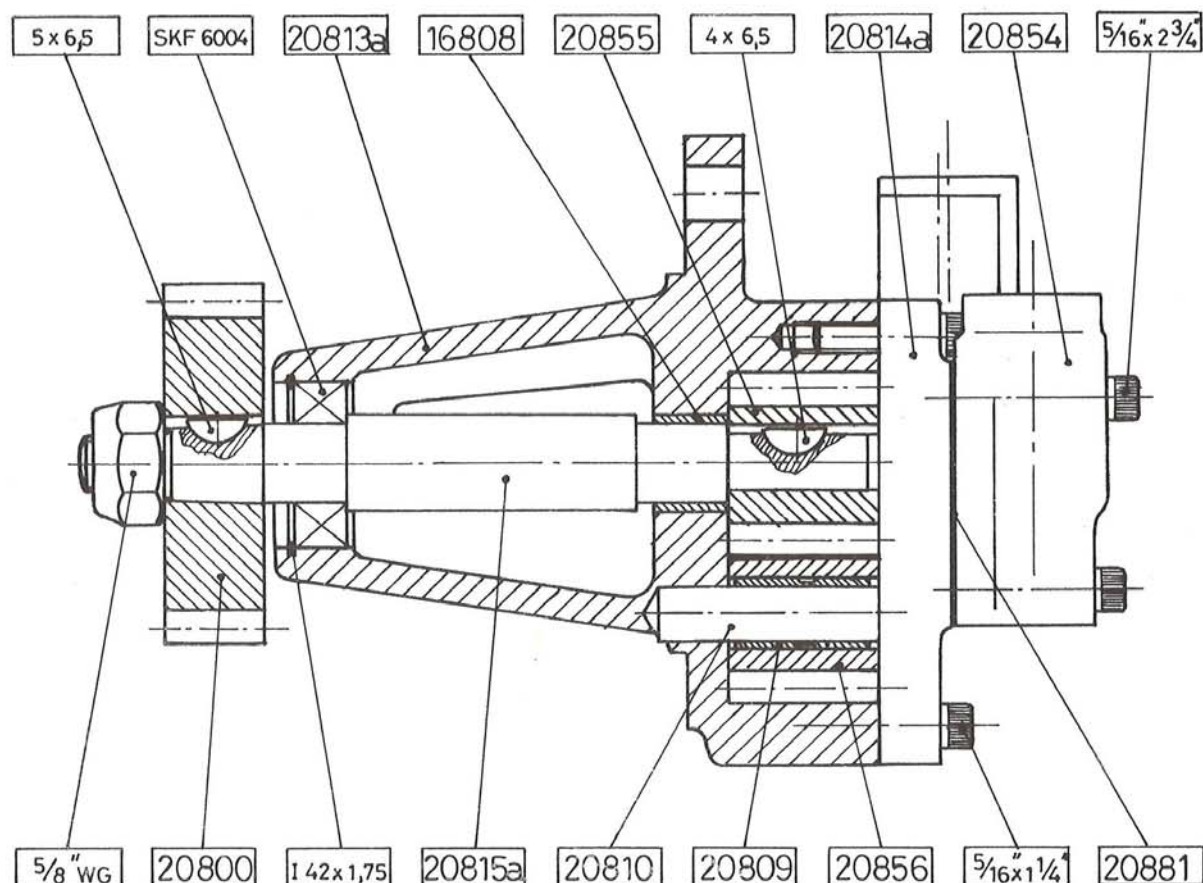


Fig. 14. (Table 14.)

Smøreoliepumpe
Schmierölpumpe
Lubricating oil-pump

No.	Dansk	Deutsch	English
16808	Bøsning f. tandhjulsaksel	Büchse f. Zahnradwelle	Bush f. gear-wheel shaft
20800	Tandhjul	Zahnrad	Gear wheel
20809	Bøsning f. tandhjul	Büchse f. Zahnrad	Bush f. gear wheel
20810	Aksel f. tandhjul	Welle f. Zahnrad	Shaft f. gear wheel
20813 a	Pumpehus	Pumpengehäuse	Pump casing
20814 a	Dæksel f. oliepumpe	Deckel f. Ölpumpe	Cover f. oil-pump
20815 a	Aksel f. oliepumpe	Welle f. Ölpumpe	Shaft f. oil-pump
20854	Rørvinkel	Rohrwinkel	Pipe elbow
20855	Tandhjul f. oliepumpe	Zahnrad f. Ölpumpe	Gear wheel f. oil-pump
20856	Tandhjul f. oliepumpe	Zahnrad f. Ölpumpe	Gear wheel f. oil-pump
20881	Pakning	Packung	Packing

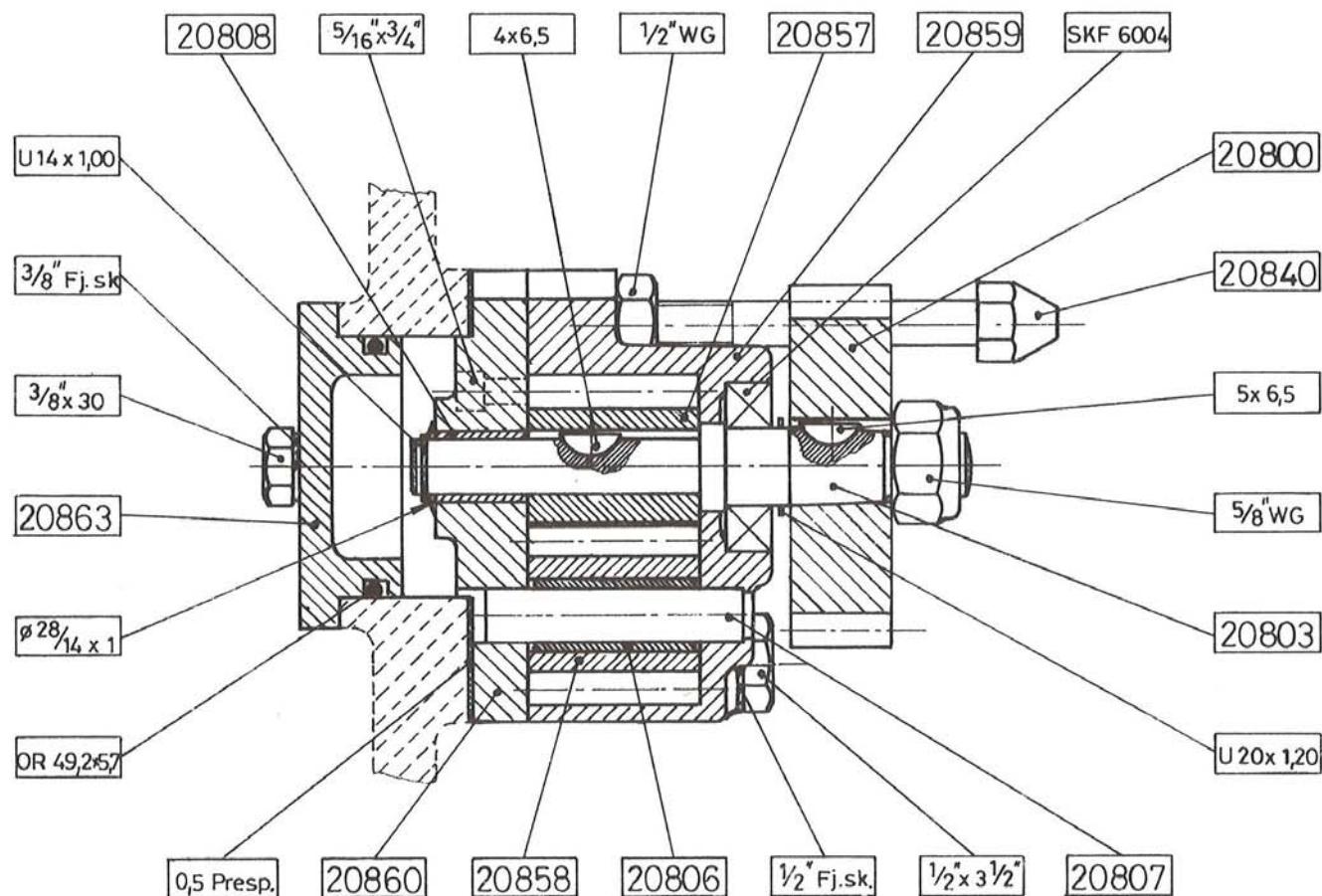


Fig. 15. (Table 15.)

Returoliepumpe
Retourölpumpe
Return oil-pump

No.	Dansk	Deutsch	English
20800	Tandhjul	Zahnrad	Gear wheel
20803	Aksel f. oliepumpe	Welle f. ÖLpumpe	Shaft f. oil-pump
20806	Bøsning f. tandhjul	Büchse f. Zahnrad	Bush f. gear wheel
20807	Aksel f. tandhjul	Welle f. Zahnrad	Shaft f. gear wheel
20808	Bøsning f. oliepumpe	Büchse f. Ölpumpe	Bush f. oil-pump
20840	Bolt f. returpumpe	Bolzen f. Retourpumpe	Bolt f. return-pump
20857	Tandhjul f. oliepumpe	Zahnrad f. Ölpumpe	Gear wheel f. oil-pump
20858	Tandhjul f. oliepumpe	Zahnrad f. Ölpumpe	Gear wheel f. oil-pump
20859	Pumpehus	Pumpengehäuse	Pump-housing
20860	Flange f. oliepumpe	Flansch f. Ölpumpe	Flange f. oil-pump
20863	Dæksel	Deckel	Cover

Fig. 16. (Table 16.)

Smøreoliefilter
Schmierölfilter
Lubricating-oil filter

No.	Dansk	Deutsch	English
1	Slamskrue	Schlamm-Schraube	Slurry-screw
2	Pakning	Packung	Packing
4	Ventilkegle	Ventilkegel	Valve cone
6	Filterhus	Filtergehäuse	Filter casing
7	Filtertop	Filter-Kopf	Filter head
8	Tætningsring	Dichtungsring	Tightening ring
9	Tætningsring	Dichtungsring	Tightening ring
11	»Micro-top«, patron	»Micro-top« Patrone	»Micro-top«, collet
12	Filternet	Filternetz	Filter screen
13	Ventilkegle	Ventilkegel	Valve cone
14	Ventilfeder	Ventilfeder	Valve spring
15	Mellemdæksel	Zwischendeckel	Intermediate cover
16	Tætningsring	Dichtungsring	Tightening ring
17	Gevind bolt	Gewindebolzen	Threaded bolt
18	Fjeder	Feder	Spring
19	Udluftningsskrue	Entlüftungsschraube	Air relief screw
20	Tætningsring	Dichtungsring	Tightening ring
21	Tætningsring	Dichtungsring	Tightening ring
22	Ventilfeder	Ventilfeder	Valve spring
23	Ventilkegle	Ventilkegel	Valve cone
172	Tapskrue	Stiftschraube	Stud
173	Tapskrue	Stiftschraube	Stud
10057	Omløbermøtrik	Überwurfmutter	Union nut
10017	Loddestykke	Lötstück	Soldering piece
17882	Fjeder	Feder	Spring
20833	Ventilsæde	Ventilsitz	Valve seat
20835	Skive	Scheibe	Disc
20838	Forskruning	Verschraubung	Union
20851	Prop	Pfropfen	Plug
20853	Lukket møtrik	Schließmutter	Lock nut
20865	Fjeder	Feder	Spring
20866	Ventilskive	Ventilscheibe	Valve disc
20867	Midterbolt	Mittelbolzen	Centre bolt

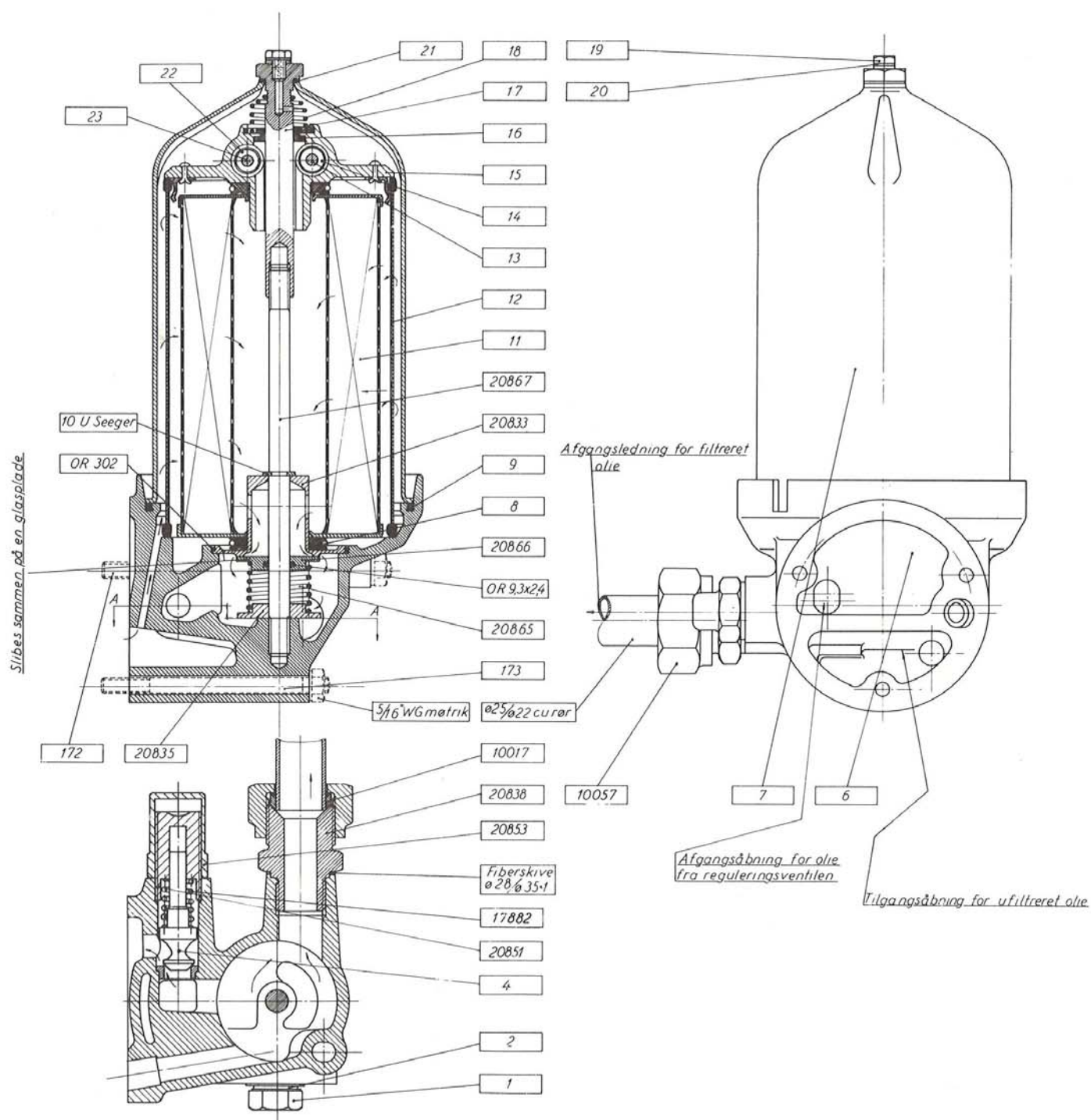


Fig. 17. (Table 17.)

**Oliehåndpumpe
Ölhandpumpe
Oil-handpump**

No.	Dansk	Deutsch	English
1	Pumpehus	Pumpengehäuse	Pumpcasing
2	Dæksel	Deckel	Cover
3	Pakbrille	Stopfbüchse	Packing gland
4	Pumpehåndtag	Pumpenhandgriff	Pump handle
5	Rørflange	Rohrflansch	Pipe flange
6	Bolt	Bolzen	Bolt
7	Møtrik	Mutter	Nut
8	Vinge stempel	Flügelkolben	Wing-piston
9	Ventilhus	Ventilgehäuse	Valve casing
10	Klapventil	Klappenventil	Flapvalve
11	Split	Spalt	Split
12	Møtrik	Mutter	Nut
13	Pumpeaksel	Pumpenwelle	Pump shaft
14	Låsestift	Verschuß-Stift	Lock pin
15	Tapskrue	Stiftschraube	Stud
16	Pakning	Packung	Packing
17	Tapskrue	Stiftschraube	Stud
18	Pakning	Packung	Packing
19	Pakning	Packung	Packing
20	Møtrik	Mutter	Nut

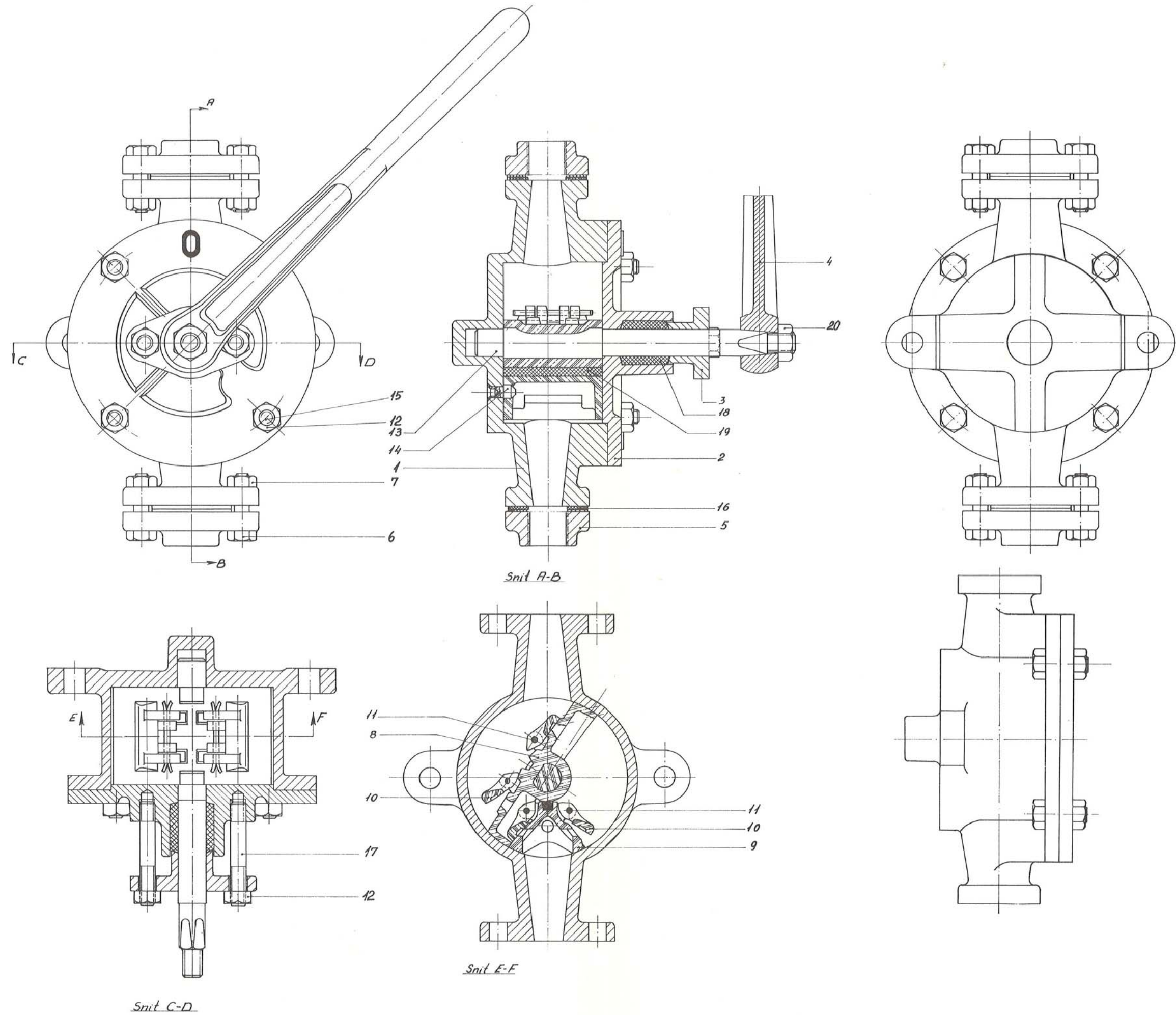
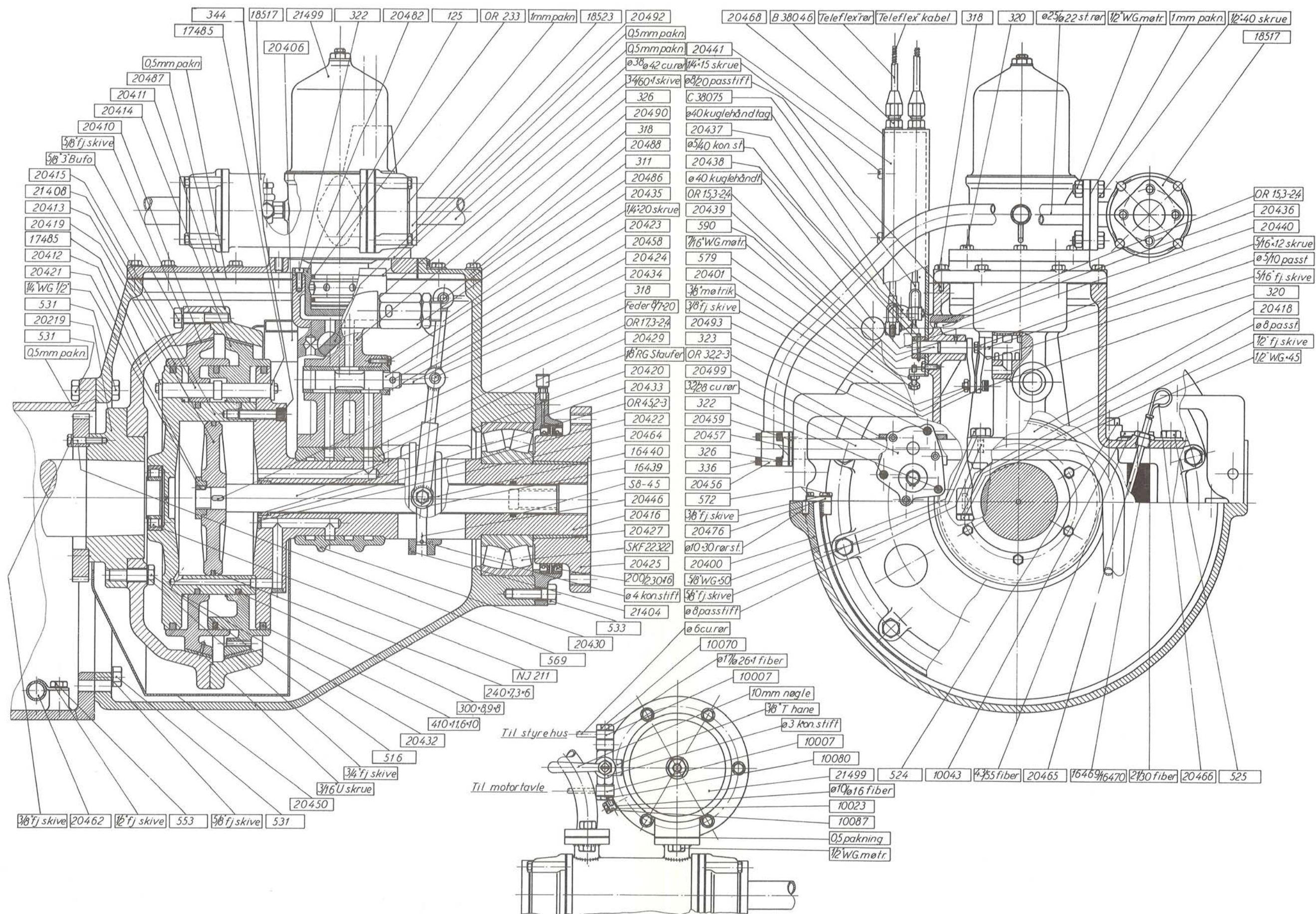


Fig. 18. (Table 18.)

Kobling og omstyring
Kupplung und Umsteuerung
Clutch & Reversal

No.	Dansk	Deutsch	English
10007	Banjoring	Lötstücke	Soldering piece
10023	Banjoring	Lötstücke	Soldering piece
10043	Prop	Pfropfen	Plug
10070	Banjobolt	Hohlschraube	Hollow screw
10080	Banjobolt	Hohlschraube	Hollow screw
10087	Banjobolt	Hohlschraube	Hollow screw
16439	Kulissesten	Kulissenstein	Guideway stone
16440	Kulissebolt	Kulissenbolzen	Guideway bolt
16469	Oliesi	Ölsieb	Oil strainer
16470	Ring f. oliesi	Ring f. Ölsieb	Ring f. Oil strainer
17485	Sikringsplade	Sicherungsblech	Lock plate
18517	Kobl. oliekløler	Ölkühler	Oilcooler
18523	Flange	Flansch	Flange
20219	Flangekobling	Flanschkupplung	Flange coupling
20400	Underskærm	Ölwanne, unten	Oil pan, lower
20401	Overskærm	Ölwanne, oben	Oil pan, upper
20406	Olietragt	Öltrichter	Oilfunnel
20410	Koblingsbelægning	Kupplungsbelag	Clutch coating
20411	Koblingsskål	Kupplungs Schale	Clutch basin
20412	Koblingsskål	Kupplungs Schale	Clutch basin
20413	Koblingskonus	Kupplungskonus	Clutch cone
20414	Koblingskonus	Kupplungskonus	Clutch cone
20415	Omstyringscylinder	Umsteuerungszyylinder	Reversing cylinder
20416	Koblingsaksel	Kupplungswelle	Clutch shaft
20418	Tandhjul	Zahnrad	Gear wheel
20419	Stempel f. omstyring	Kolben f. Umsteuerung	Piston f. reversing
20420	Stempelstang	Kolbenstange	Piston rod
20421	Møtrik	Mutter	Nut
20422	Bøsning f. koblingsaksel	Büchse f. Kupplungswelle	Bush f. clutch shaft
20423	Omstyringsglider	Umsteuerungsschieber	Reversal slide valve
20424	Glidercylinder	Schieberzylinder	Slide valve cylinder
20425	Flangekobling	Flanschkupplung	Flange coupling
20427	Konisk bøsning	Konische Büchse	Conical bush
20429	Fordelingsleje overpart	Verteilungslager, oben	Distribution bearing, upper part
20430	Fordelingsleje underpart	Verteilungslager, unten	Distribution bearing, lower part
20432	Monteringsring	Montierungsring	Mounting ring
20433	Endedæksel	Abschlußdeckel	End cover
20434	Lænkeled	Lenkglied	Guiding link
20435	Forbindelsesarm	Vebindungshebel	Joint lever
20436	Omstyringsarm	Umsteuerungshebel	Reversing lever
20437	Arm f. omstyring	Hebel f. Umsteuerung	Lever f. reversing
20438	Koblingsarm	Kupplungshebel	Clutch lever
20439	Koblingstap	Kupplungszapfen	Clutch journal
20440	Tap f. koblingsarm	Zapfen f. Kupplungshebel	Journal f. clutch lever
20441	Konsol f. »Teleflex«	Konsolle f. »Teleflex«	Bracket f. »Teleflex«
20446	Tværtap f. forskydningsmuffe	Querzapfen f. Schiebemuffe	Cross pin f. push sleeve
20450	Olieskærm	Ölschirm	Oilscreen
20456	Vinkel for olierør	Winkelstück f. Ölrohr	Elbow f. oilpipe
20457	Pakning	Packung	Packing
20458	Tap f. lænkeled	Zapfen f. Lenkglied	Pin f. guiding link
20459	Rørflange	Rohrflansch	Pipe flange
20462	Oliesugerør	Ölsaugrohr	Oil suction pipe
20464	Prop f. kobl. aksel	Pfropfen f. Kupplungswelle	Plug f. clutch shaft
20465	Skærmrør	Schirmrohr	Screen pipe
20466	Oliestandsmåler	Ölstandanzeiger	Oil-gauge
20468	Dæksel f. konsol	Deckel f. Konsolle	Cover f. bracket
20476	Beslag f. overskærm	Beschlag f. Ölwanne, oben	Furnishing f. Oilpan, upper
20482	Mellemstykke	Zwischenstück	Intermediate piece
20486	Ventil f. kobling	Ventil f. Kupplung	Valve f. Clutch
20487	Dæksel f. skærm	Deckel f. Schirm	Cover f. screen
20488	Dæksel f. skærm	Deckel f. Schirm	Cover f. screen
20490	Gliderhus	Schiebergehäuse	Slide valve casing
20492	Koblingsglider	Kupplungsschieber	Clutch slide valve
20493	Arm f. kobl. glider	Hebel f. Kupplungsschieber	Lever f. clutch valve
20499	Oliepumpe	Ölpumpe	Oilpump
21404	Forskydningsmuffe	Schiebemuffe	Push sleeve
21408	Medbringerbolt	Mitnehmerbolzen	Driving bolt
21499	Oliefilter	Ölfilter	Oilfilter



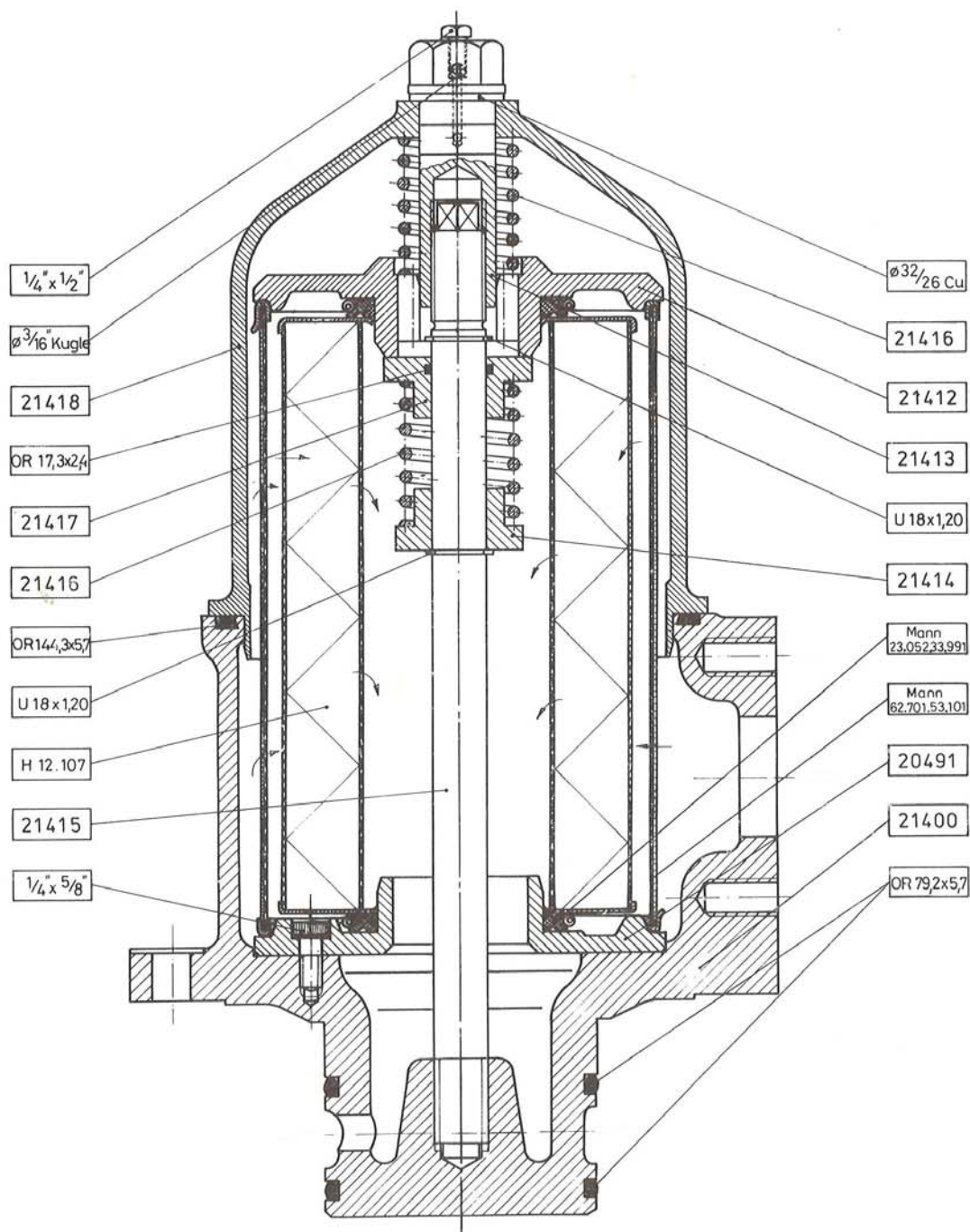


Fig. 19. (Table 19.)

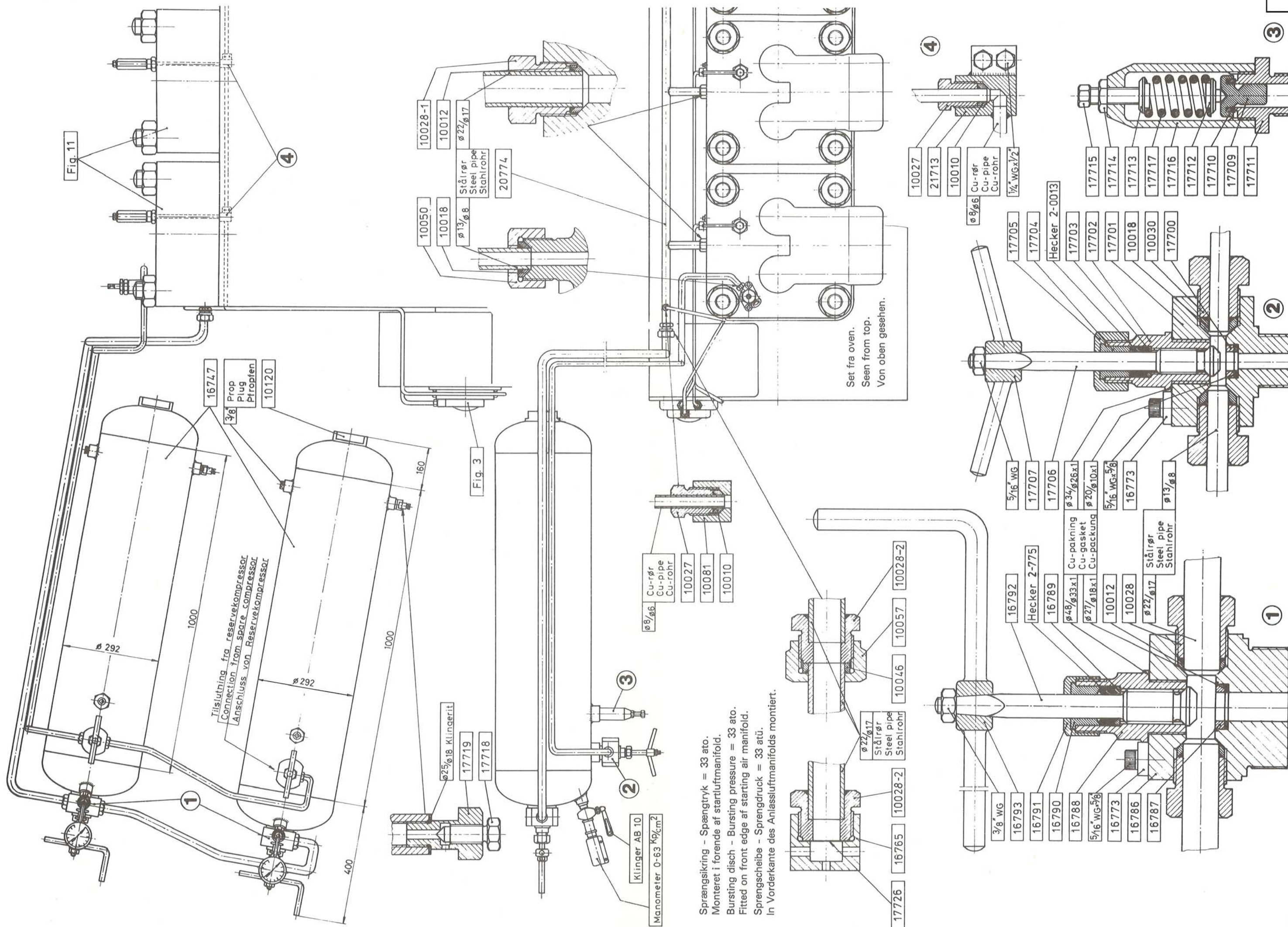
Koblingsoliefilter
Kupplungsölfilter
Clutch oil-filter

No.	Dansk	Deutsch	English
20491	Bundstykke	Bodenstück	Bottom piece
21400	Filterhus	Filtergehäuse	Filtercasing
21412	Ventilsæde	Ventilsitz	Valve seat
21413	Gevindbolt	Gewindebolzen	Threaded bolt
21414	Stop for fjeder	Federhalter	Spring holder
21415	Midterbolt	Mittelbolzen	Centre bolt
21416	Fjeder	Feder	Spring
21417	Ventilskive	Ventilscheibe	Valve seat
21418	Filtertop	Filterkopf	Filterpeak

Fig. 20. (Table 20.)

Startluftsystem
Anlassluftsystem
Starting air system

No.	Dansk	Deutsch	English
10010	Loddestykke	Lötstück	Soldering piece
10012	Loddestykke	Lötstück	Soldering piece
10018	Loddestykke	Lötstück	Soldering piece
10027	Omløber	Überwurfmutter	Union nut
10028	Omløber	Überwurfmutter	Union nut
10028-1	Omløber	Überwurfmutter	Union nut
10028-2	Omløber	Überwurfmutter	Union nut
10046	Loddestykke	Lötstück	Soldering piece
10050	Omløbermøtrik	Überwurfmutter	Union nut
10057	Omløbermøtrik	Überwurfmutter	Union nut
10081	Gevindstuds	Gewindestutzen	Threated socket
10120	Prop for håndhul	Pfropfen für Handloch	Plug for inspection hole
16747	Startluftbeholder	Anlaßbehälter	Starting air receiver
16765	Omløbermøtrik	Überwurfmutter	Union nut
16773	Låsebrik	Sperrstück	Lock plate
16786	Ventilhoved	Ventilkopf	Valve head
16787	Ventilsæde	Ventilsitz	Valve seat
16788	Ventilstyr	Ventilführung	Valve guide
16789	Støttering	Stützring	Support ring
16790	Pakbøsning	Stopfbüchse	Packing gland
16791	Omløber	Überwurfmutter	Union nut
16792	Ventilspindel	Ventilspindel	Valve spindle
16793	Håndhjul	Handrad	Hand wheel
17700	Ventilsæde	Ventilsitz	Valve seat
17701	Ventilhoved	Ventilkopf	Valve head
17702	Ventilstyr	Ventilführung	Valve guide
17703	Støttering	Stützring	Support ring
17704	Pakbøsning	Stopfbüchse	Packing gland
17705	Omløbermøtrik	Überwurfmutter	Union nut
17706	Ventilspindel	Ventilspindel	Valve spindle
17707	Håndhjul	Handrad	Hand wheel
17709	Ventil	Ventil	Valve
17710	Ventilring	Ventilring	Valve ring
17711	Ventilsæde	Ventilsitz	Valve seat
17712	Fjedertallerken	Federteller	Spring disc
17713	Fjedertallerken	Federteller	Spring disc
17714	Møtrik	Mutter	Nut
17715	Skrue	Schraube	Screw
17716	Hus f. sikkerhedsventil	Gehäuse f. Sicherheitsventil	Housing for safety valve
17717	Feder f. sikkerhedsventil	Feder f. Sicherheitsventil	Spring for safety valve
17718	Ventilskrue	Ventilschraube	Valve screw
17719	Afblæsningsventil	Ausblaseventil	Blow-off valve
17726	Sprængsikring	Sprengsicherung	Blasting device
20774	Startluftrør	Anlaßluftrohr	Starting air pipe
21713	Forskruning	Verschraubung	Fitting



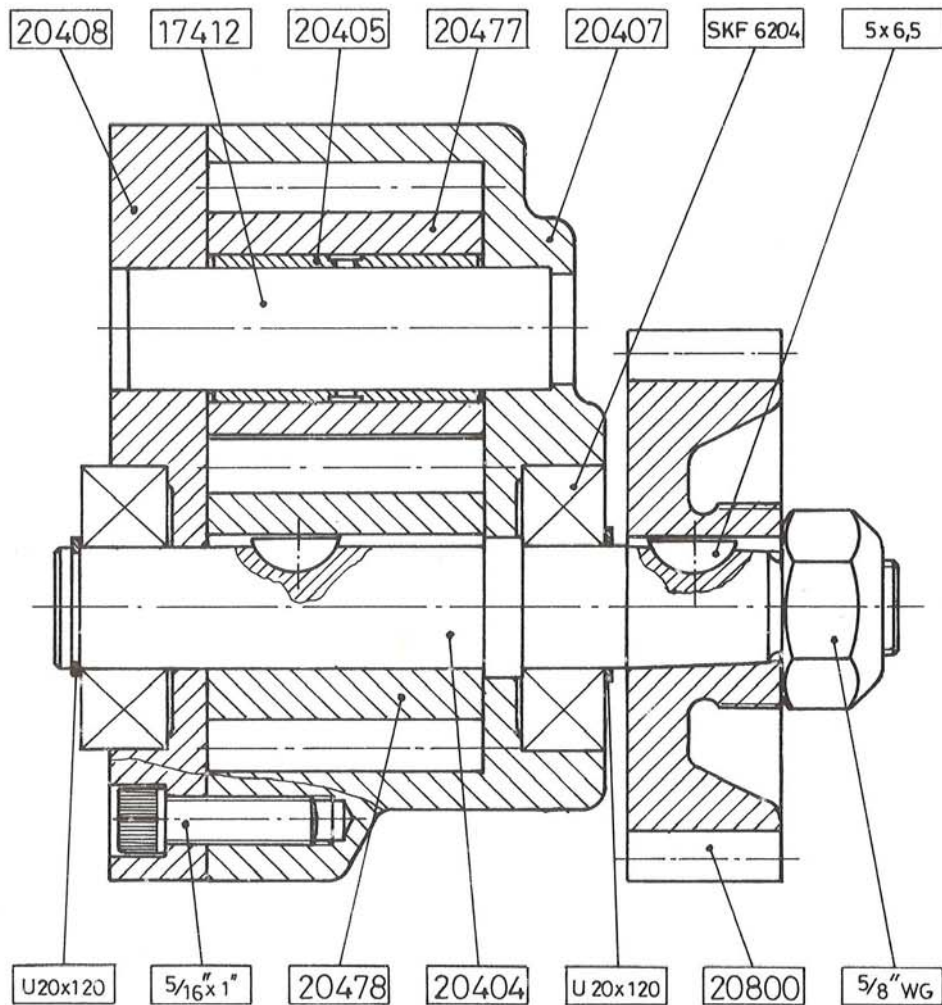


Fig. 21. (Table 21.)

**Koblingsoliepumpe
Kupplungsölpumpe
Clutch-oilpump**

No.	Dansk	Deutsch	English
17412	Aksel f. oliepumpe	Welle f. Ölpumpe	Shaft f. oil-pump
20404	Aksel f. oliepumpe	Welle f. Ölpumpe	Shaft f. oil-pump
20405	Bøsning f. tandhjul	Büchse f. Zahnrad	Bush f. gear wheel
20407	Pumpehus	Pumpengehäuse	Pump casing
20408	Dæksel f. oliepumpe	Deckel f. Ölpumpe	Cover f. oil-pump
20477	Tandhjul f. oliepumpe	Zahnrad f. Ölpumpe	Gear wheel f. oil-pump
20478	Tandhjul f. oliepumpe	Zahnrad f. Ölpumpe	Gear wheel f. oil-pump
20800	Tandhjul	Zahnrad	Gear wheel

Fig. 22. (Table 22.)

Fedtpresse
Fettpresse
Grease gun

No.	Dansk	Deutsch	English
10003	Loddestykke	Lötstück	Soldering piece
10053	Omløbermøtrik	Überwurfmutter	Union nut
10095	Forskruning	Verschraubung	Union
17654	Hus for fedtpresser	Gehäuse für Fettpresse	Casing f. grease gun
17655	Stempel	Kolben	Piston
17656	Ventilforskruning	Ventilverschraubung	Valve union
17657	Spænde jern	Klemmeisen	Clamping iron
17658	Stempel f. fedtpresser	Kolben f. Fettpresse	Piston f. grease gun
17659	Skive f. ventil	Scheibe f. Ventil	Disc f. valve
17660	Lænkeled	Lenkglied	Guiding link
17661	Arm f. fedtpresser	Arm f. Fettpresse	Lever f. grease gun
17662	Spindel	Spindel	Spindle
17663	Ring f. fedtpresser	Ring f. Fettpresse	Ring f. grease gun
17664	Fjeder	Feder	Spring
42615	Tapskrue	Stiftschraube	Stud
42641	Splitbolt	Splintbolzen	Cotter bolt
42642	Splitbolt	Splintbolzen	Cotter bolt

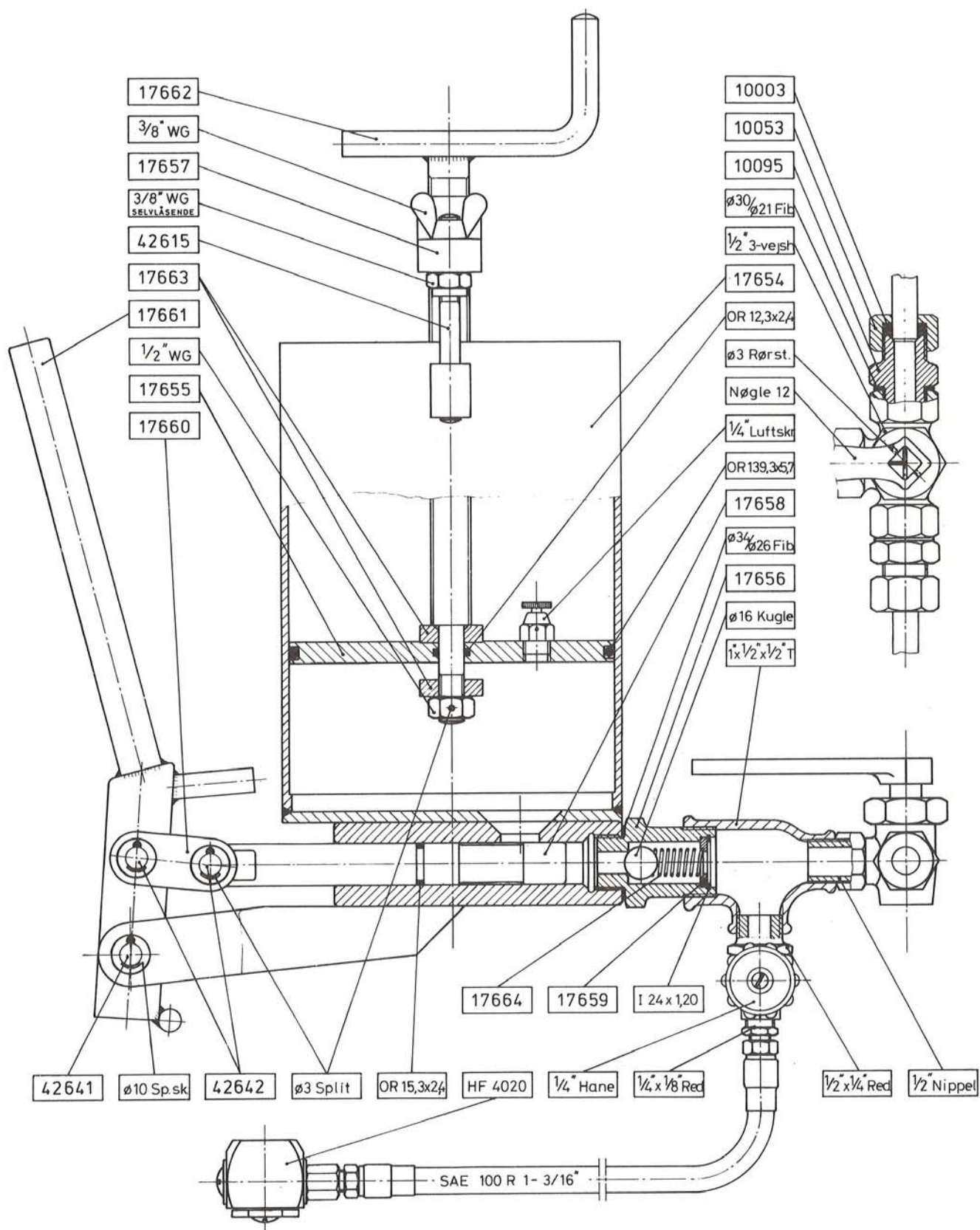
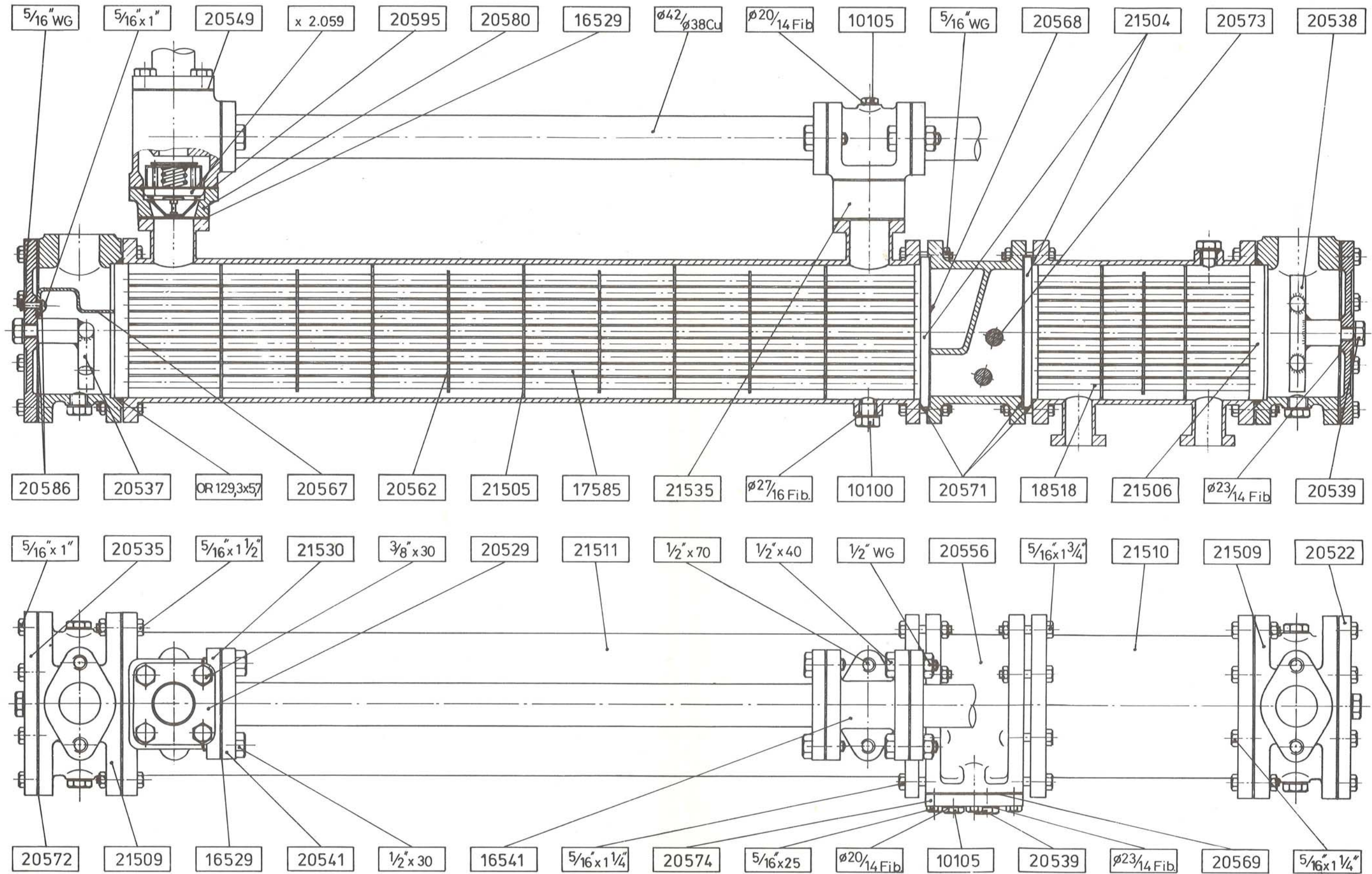


Fig. 23. (Table 23.)

Køler
Kühler
Cooler

No.	Dansk	Deutsch	English
10100	Prop	Pfropfen	Plug
10105	Prop	Pfropfen	Plug
16529	Pakning	Packung	Packing
16541	T-stykke	T-stück	Tee
17585	Kølerør	Kühlrohr	Cooling pipe
18518	Kølerør	Kühlrohr	Cooling pipe
20522	Endedæksel f. køler	Abschlußdeckel f. Kühler	End cover for cooler
20529	Flange	Flansch	Flange
20535	Endedæksel f. køler	Abschlußdeckel f. Kühler	End cover for cooler
20537	Blødjernsanode	Weicheisen Anode	Soft-iron anode
20538	Blødjernsanode	Weicheisen Anode	Soft-iron anode
20539	Skrue f. blødjernsanode	Schraube f. Weicheisen Anode	Screw for soft-iron anode
20541	Flange	Flansch	Flange
20549	Pakning	Packung	Packing
20556	Kølermellemstykke	Kühlerzwischenstück	Spacer f. cooler
20562	Ledeplade	Leitplatte	Follower plate
20567	Skilleplade	Teilplatte	Dividing plate
20568	Pakning f. kølerelement	Packung f. Kühlerelement	Packing f. cooler element
20569	Pakning f. dæksel	Packung f. Deckel	Packing f. cover
20571	Pakning f. kølerelement	Packung f. kühlerelement	Packing f. cooler element
20572	Pakning f. endedæksel	Packung f. Abschlußdeckel	Packing f. end cover
20573	Blødjernsanode	Weicheisen Anode	Soft-iron anode
20574	Dæksel f. mellemstykke	Deckel f. Zwischenstück	Cover for spacer
20580	Termostatflange	Thermostatflansch	Thermostat flange
20586	Pakning f. skilleplade	Packung f. Teilplatte	Packing f. dividing plate
20595	Pakning f. termostathus	Packung f. Thermostatengehäuse	Packing f. thermostat-casing
21504	Rørbund	Rohrboden	Pipe bottom
21505	Ledeplade	Leitplatte	Follower plate
21506	Rørbund	Rohrboden	Pipe bottom
21509	Endestykke f. køler	Abschlußstück f. Kühler	End piece for cooler
21510	Kappe f. oliekoeler	Kappe f. Ölkühler	Cap for oilcooler
21511	Kappe f. ferskvandskøler	Kappe f. Süßwasserkühler	Cap f. freshwater cooler
21530	Termostathus	Thermostatengehäuse	Thermostat-casing
21535	Afstandsstykke	Distanzstück	Distance piece



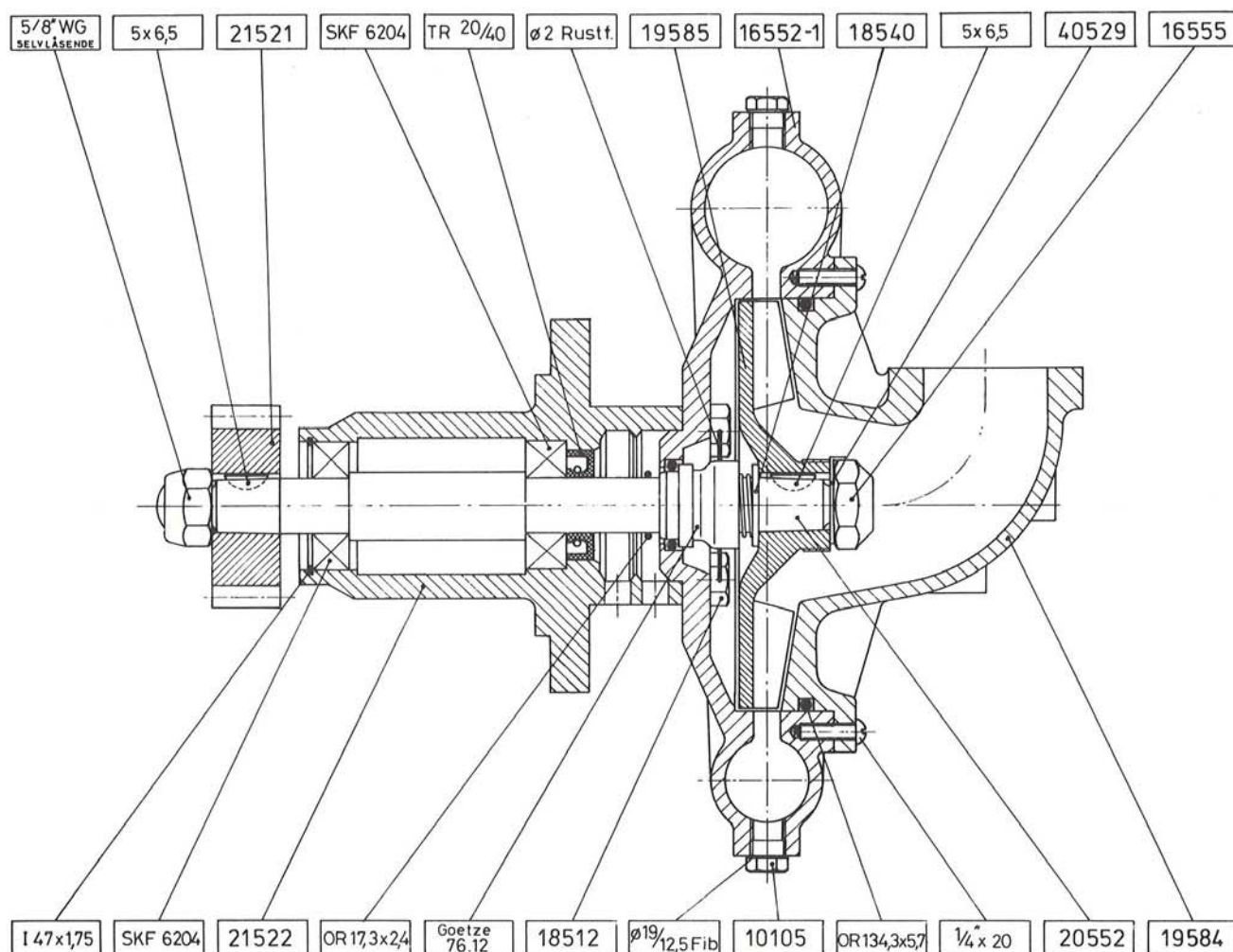


Fig. 24. (Table 24.)

Cirkulationspumpe
Zirkulationspumpe
Circulation pump

No.	Dansk	Deutsch	English
10105	Prop	Pfropfen	Plug
16552-1	Pumpehus	Pumpengehäuse	Pump-casing
16555	Møtrik	Mutter	Nut
18502	Maskinskrue	Maschinenschraube	Machine screw
18540	Afstandsring	Distanzring	Distance ring
19584	Pumpedæksel	Pumpendeckel	Pump cover
19585	Løbehjul	Laufgrad	Rotor
20552	Pumpeaksel	Pumpenwelle	Pump shaft
21521	Tandhjul	Zahnrad	Gear wheel
21522	Løjehus	Lagergehäuse	Bearing-casing
40529	Låseblik	Sperrblech	Lock plate